

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de Master
Option : Littérature et Approches Interdisciplinaires

La compétence interculturelle à travers
l'exploitation de la fable en
2^{ème} année moyenne

Présenté par :

M^{elle} Messiouni Célia

Sous la direction de :

Dr. Ouyougoute Samira

Année universitaire 2021/2022

Remerciements :

Mes remerciements s'adressent en premier lieu, à ma directrice de recherche Madame Ouyougoute Samira pour avoir accepté de diriger ce travail et m'avoir suivi et soutenu tout au long de cette recherche.

Je remercie mes chers parents, mes chers frères et sœurs.

Je remercie également toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Dédicace :

C'est avec une pensée pleine de reconnaissance que je dédie ce modeste travail :

À mes très chers parents qui m'ont beaucoup encouragé et soutenu durant tout mon parcours.

A mes chers frères Massi, Nabil, Karim, Hakim, Alala, Lakehal et mes chères sœurs Dalila, Wahiba, Rachida, Souhila.

A tous mes amies : Dihia, Kamilia, Chahinez, Yasmine.

A tous ceux qui comptent pour moi et ceux pour lesquels je compte.

Sommaire

Introduction générale.....	1
Chapitre 1 : présentation des concepts théoriques de la recherche.....	4
1- le concept de genre littéraire.....	6
2-Origines et définition de la fable.....	8
3-Apport de la littérature (fable) à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.....	10
4- Définition du concept de culture.....	12
5-Origine et définition de l'interculturel.....	14
6-L'enseignement du Français en Algérie.....	17
Chapitre 2 : La compétence interculturelle dans le deuxième projet du manuel scolaire de 2.A.M portant sur la Fable.....	21
1- L'enseignement/ apprentissage du français en 2^{ème} année du cycle moyen (programme/manuel)	22
2-Présentation du manuel scolaire de 2.A.M.....	24
3- Présentation du deuxième projet.....	30
4- Analyse des textes sélectionnés (des fables).....	31
5-Interprétations des résultats	37
Chapitre 3 : les représentations des enseignants sur l'interculturel en classe de 2^{ème} année moyenne.....	38
1-Présentation du questionnaire.....	40
2-Analyse des questionnaires.....	41
Synthèse de l'analyse.....	55
Conclusion générale.....	57

Bibliographie.....	60
Annexes.....	65

Introduction générale

Introduction générale

L'enseignement de la littérature demeure incontournable dans toute pratique d'enseignement/apprentissage des langues étrangères et du français langue étrangère en l'occurrence. En effet, le statut de la littérature a connu diverses évolutions à travers l'histoire des multiples méthodologies d'enseignement qui ont succédé. Après avoir occupé une place de choix et étant sacralisée durant la méthodologie traditionnelle pendant près de trois siècles, celle-ci sera longtemps rejetée et appréhendée dans les méthodologies audio-orales et SGAV lors de l'enseignement des langues étrangères¹.

Cependant, le texte littéraire revient en force et reprend sa place sous forme de document authentique et ce, grâce à la propagation de l'approche communicative durant la fin du XX^{ème} siècle. Faisant parti des différents programmes de classe de FLE (français langue étrangère), désormais, le support littéraire détient un rôle primordial et représente un outil favorable lors de l'acquisition d'une langue étrangère.

Par ailleurs, selon des didacticiens tels que Martine Abdallah-Pretceille et Louis Porcher affirment que les objectifs visés par l'exploitation du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne se limitent pas uniquement au développement d'une compétence linguistique. Dorénavant, la dimension culturelle de la langue est prise en considération permettant ainsi le développement de la compétence interculturelle des apprenants, afin que ces derniers puissent communiquer et interagir efficacement avec autrui dans diverses situations de communications auxquelles ils seront confrontés. (1996)

C'est pour ces raisons que la prise en compte de l'aspect anthropologique des textes littéraires en vue de la mise en place de la démarche interculturelle représente un passage obligé² dans l'apprentissage du FLE. Effectivement, la langue étrangère à travers le texte littéraire

¹ Abdelouhab, Fatah. (2019). « *Textes littéraires et interculturelité en classe de FLE : enjeux et approches didactiques* ». Multilinguales [En ligne]. <https://journals.openedition.org/multilinguales/3860>.

² Séoud, Amor. (1997). « pour une didactique du texte littéraire » cité par Albert Etienne Temkeng, (2007). « *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue* », [En ligne]. <https://www.memoireonline.com/>

constitue une voie d'accès à l'apprenant afin de s'ouvrir au monde qui l'entoure, d'aller à la découverte d'autres cultures, de s'approprier un patrimoine culturel étranger et de connaître les modes de vie, les coutumes et traditions véhiculées par la culture de l'autre. Pour ainsi assurer son épanouissement culturel et intellectuel mais également afin de surmonter les stéréotypes, préjugés et les malentendus culturels qui surgissent lors de la confrontation de cultures différentes formant ainsi des apprenants plus tolérants envers les diversités et les différences.

Ainsi, nous nous sommes toujours intéressés aux genres littéraires et nous avons constaté que ces derniers sont quasiment exclus de l'enseignement des langues tel que le cas de la fable, étant programmée aux élèves de deuxième année du cycle moyen en Algérie. Cela a captivé notre attention et nous avons voulu savoir si les enseignants de ce niveau abordent l'aspect interculturel lors de l'exploitation du genre fable, pour cela notre question principale est la suivante :

Dans quelle mesure l'exploitation de la fable nous permet de développer la compétence interculturelle des apprenants de deuxième année moyenne ?

Cette question laisse apparaître d'autres interrogations qui la composent :

Les enseignants algériens prennent-ils en charge la compétence interculturelle lors de l'exploitation de la fable en classe de deuxième année moyenne ? Si oui, comment est-elle exploitée ?

Afin de tenter de répondre à ces questionnements nous allons émettre les hypothèses suivantes :

- L'intégration des genres littéraires dans l'enseignement des langues étrangères remonte à des siècles, ces derniers sont nombreux et représentent d'excellents supports pour développer la compétence linguistique des apprenants mais également pour développer leur compétence interculturelle en classe de FLE.

Nous supposons que les enseignants sont habitués à exploiter les différents genres littéraires et profitent du genre fable, intégré récemment, en deuxième année moyenne pour aborder l'aspect culturel véhiculé par la langue enseignée, en l'occurrence la langue française, et ce, afin de développer la compétence interculturelle des apprenants.

- Il nous paraît que le genre fable serait une passerelle vers la culture de l'autre , il pourrait constitué donc l'un des meilleurs supports qui favoriserait le développement de la compétence interculturelle des apprenants.

Afin de vérifier la validité de nos hypothèses et pour mener à bien notre recherche, nous allons procéder à la réalisation d'une enquête par questionnaire. Notre questionnaire sera destiné aux enseignants de français exerçant au cycle moyen.

Notre présent mémoire sera scindé en trois chapitres : le premier sera consacré au cadre théorique dans lequel nous aborderons toutes les notions de base relatives à notre thème de recherche, à savoir la notion de genre littéraire, le genre fable ainsi que le concept de culture et de l'interculturel. Ensuite, nous aborderons l'enseignement du français en Algérie, à la place du français dans le système éducatif algérien notamment à l'enseignement apprentissage du français dans le cycle moyen.

Le deuxième chapitre, quant à lui, portera sur de la pratique, nous commencerons par présenter la classe de deuxième année moyenne, nous nous baserons sur le manuel scolaire destiné aux élèves de ce niveau et nous nous intéresserons de plus près à son deuxième projet pédagogique afin d'analyser les activités qui y sont proposées.

Dans le troisième chapitre, nous allons entreprendre une démarche purement analytique, qui portera sur une analyse des résultats obtenus à travers l'enquête que nous avons menée sur le terrain. Cela par la distribution d'un questionnaire destiné aux enseignants de français du cycle moyen.

Présentation des aspects théoriques de la recherche

Introduction partielle

Le monde d'aujourd'hui connaît un changement fulgurant grâce au progrès impressionnant des technologies, notamment dans le domaine de l'information et de la communication. Désormais, le milieu éducatif n'est plus pour l'apprenant l'unique source où il pourra acquérir des connaissances, cependant, le texte littéraire demeure l'un des moyens les plus efficaces afin de développer la compétence langagière et culturelle de l'apprenant.

Effectivement, l'exploitation du texte littéraire lors de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère est indispensable voire incontournable, considéré comme document authentique, le texte littéraire est vecteur de réalités culturelles et sociales qui favorisent la mise en place de la compétence interculturelle. En effet, « *la littérature est le lieu de croisement des cultures et l'espace privilégié de l'interculturel.* »³.

Ainsi, la littérature dispose d'une large variété de genres littéraires regroupé en catégorie d'œuvres qui partagent leurs propres caractéristiques spécifiques, les genres littéraires offrent à l'apprenant de multiples avantages qui lui permettent d'apprendre tout en se distrayant, rendant ainsi l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère ludique, de ce fait, nous pouvons citer l'exemple de la fable qui séduit le lecteur par sa morale et son caractère divertissant, celle-ci occupe une place importante au sein du système éducatif algérien. Toutefois, avant de rentrer dans le vif du sujet nous allons consacrer ce chapitre théorique à la définition des concepts principaux de notre recherche, nous tenterons dans un premiers temps de trancher sur la notion de genre littéraire, suite à cela, nous allons nous intéresser de plus près au genre fable, de lui donner une définition tout en essayons de retracer ses origines ainsi que l'apport de ce genre dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Dans un deuxième temps, nous allons tenter de circonscrire une définition au concept de culture, par la suite, nous allons essayer de présenter la notion de l'interculturel tout en mettant l'accent sur ses définitions et ses origines. Ensuite, Nous parlerons de l'enseignement du français en Algérie, au statut du français ainsi que de l'organisation du système éducatif algérien, après cela, nous allons nous focaliser sur l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère dans le cycle moyen.

³ Cuq, Jean-Pierre. (2003). « *Dictionnaire de didactique du français, Langue étrangère et seconde* », p.159. clé International : Paris.

1-Le concept de genre littéraire

La notion de genre littéraire représente pour K. Canvat (1999 : 4) « une notion *floue, instable, poreuse* car elle *soulève de nombreuses difficultés théoriques* » en effet, de nombreux critiques, théoriciens et spécialistes de la littérature ont réalisé des ouvrages afin de régler la problématique des genres littéraires à l'instar de K. Hamburger, K. Canvat, J.-M. Schaeffer, etc.

En se référant à K. Hamburger M. Cichocka déclare :

« La question des genres littéraires nous renvoie, chez Hamburger, à la question de ce qu'est la littérature. Elle remarque que le recours au critère esthétique (par exemple «poésie» égale «ce qui est en vers») est devenu hasardeux, laissant les textes, voire les «genres», entrer et sortir du champ littéraire au gré des appréciations individuelles et collectives : selon les critiques, selon les lecteurs, selon l'époque, la culture, le style – tel texte ou tel genre révélera du littéraire ou non. »⁴

Ainsi, Il nous paraît pertinent d'introduire les deux termes qui composent la locution de « genre littéraire », à savoir la notion de « genre » et celle de « littérature » afin de mieux saisir ce qu'est un genre littéraire.

1.1-Définition de la notion de genre

De prime abord, nous pouvons dire que le mot « genre » renvoie à un concept polysémique. D'après le Dictionnaire de l'Académie Française, lors de sa récente édition, le terme genre est regroupé sous deux acceptions ; dans sa première, ce mot correspond à un «*ensemble d'êtres, de choses ou d'espèces regroupé en fonction de leur caractères communs ; le concept sous lequel on range cet ensemble* », celle-ci se rapporte à cinq différentes significations. Tout d'abord, le genre humain, puis les autres significations renvoient au domaine de la logique, les sciences naturelles, la littérature et les beaux-arts, la grammaire, enfin, le domaine de la musique. Dans sa deuxième acception, ce terme désigne un « *ensemble d'êtres ou de chose présentant quelque ressemblance ; variété, sorte* ».

⁴ Hamburger, Kate. (1977). « *Logique des genres littéraires* ». Cité par Cichocka, Marta. (S. d). « *L'histoire, le roman, le genre* », Université pédagogique de Cracovie. p.134. [En ligne].

<https://gerflint.fr/Base/Pologne1/histoire.pdf>

En effet, le mot genre se réfère aux beaux-arts notamment à la littérature pour désigner l'« ensemble des œuvres qui sont apparentées par leur forme, leur sujet, leur style », autrement dit, les genres littéraires. Cependant, ce n'est que tardivement que le concept de genre est relié à la littérature pour désigner une catégorie de texte.

Selon K. Canvat, le terme genre a été utilisé pour la première fois en 1549 par le poète français Joachim du Bellay, au quatrième chapitre du livre II de la « *défense et illustration de la langue française: Quels genres de poèmes doit élire le poète français?* », toutefois, Canvat affirme que le terme « genre » apparaît « au sens de classe de textes » dans l'ouvrage du poète Pierre Fabri intitulé « *Grand et Vray Art de pleine Rhétorique* » en 1521. En effet, c'est grâce à Fabri que le mot « genre » a été adapté en français pour désigner des œuvres écrites en français alors qu'à cette époque ont employé des termes tels que « *façon, manière, mode, style, taille* » pour parler de la production littéraire de langue française. (1999 :11)

Aujourd'hui, de manière générale la notion de genre en littérature se définit comme une catégorie qui permet de classer les œuvres littéraires en fonction de leurs principales caractéristiques esthétiques.

1.2- Définition de la littérature

La littérature se présente selon le Dictionnaire Larousse en ligne comme :

« *L'ensemble des œuvres écrites auxquelles on reconnaît une finalité esthétique, celles-ci représentent à la fois les œuvres écrites et les œuvres orales, le phénomène littéraire est universel, propre à toutes les époques de l'histoire et tous les peuples du monde.*⁵ »

À ce propos, J. Dufays, M. Lisse et C. Meurée affirment qu' « *il est impossible de définir de manière stable ce qu'est la littérature, il est impossible de l'assigner dans un lieu, mais chaque livre la réinvente. La littérature devient ainsi mobile excédant toute détermination, toute définition.* » (2009 :51)

La littérature a revêtu selon les époques plusieurs significations. En effet, le terme « littérature » vient du latin « *litteratura* » qui signifie « écriture »,

⁵ <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/litt%C3%A9rature/66296>

« ce qui concerne les lettres », et « production de livres par l'écriture », « de *littera* (lettre).⁶ ». Au moyen-âge, la littérature est représentée comme un « *ensemble de connaissances, la possession de savoir particulier, ce que recouvre aujourd'hui le mot culture* ». A partir du XVII^e siècle, en France, le terme « littérature » était synonyme de « *Belles-lettres* » ce qui veut dire « *un art particulier du langage comprenant la connaissance des principes de la grammaire, de l'éloquence et de la poésie* ». Ce n'est qu'au début du XIX^e siècle que la littérature prend sa signification moderne désignant « *la production écrite, relative à un domaine particulier, une production de l'esprit dans un but esthétique, cette notion implique un créateur (l'auteur, écrivain, poète), un objet (le livre), des consommateurs (les lecteurs)* »⁷

En résumé, la littérature est l'ensemble des ouvrages écrites ou orales auxquelles on reconnaît une valeur esthétique, elle se distingue des autres productions scientifiques par son caractère polysémique qui offre plusieurs possibilités d'interprétations aux lecteurs, ainsi que par son caractère de destination aléatoire car elle ne vise pas un public définit, mais également par sa particularité d'être réitérée dans d'autres situations différentes de celle de sa première énonciation. Envisagée comme expression artistique, la littérature est donc l'exploitation des ressources de la langue afin de créer de l'effet chez le destinataire, par ailleurs, les œuvres littéraires dépendent du pays, de l'époque, et du milieu où elles s'inscrivent ainsi que du genre auquel elles appartiennent, en effet, la littérature présente une panoplie d'œuvres classées en fonction de leurs sujet, leurs style, et leurs système d'énonciation ce que l'on appelle les genres littéraires.

2- Origines et définition de la fable

D'après le Dictionnaire du littéraire, le terme fable « *par son étymologie (du latin *fari* qui veut dire parler), désigne « tout propos oral ou écrit, à tout récit fictif. La fabulation est l'art d'inventer des histoires, et ces histoires elles-mêmes. [...] un récit généralement bref qui renferme un enseignement moral... »*⁸

La fable représente un genre littéraire narratif, elle se distingue des autres genres par sa brièveté, son caractère distrayant et par la morale qu'elle véhicule, elle est donc une courte histoire souvent fictive mettant en scène un univers symbolique dont la visée est de distraire

⁶ Rey, Alain. *Dictionnaire Historique de la langue française*, 4^e édition – le Robert (2010).

⁷ <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/litt%C3%A9rature/66296>

⁸ Cité par Dufay, Jean-Louis ; Lisse, Michel ; Meurée, Christophe. (2009). « *Théorie de la littérature : une introduction* » Academia-Brulant : Louvain-la-Neuve. p.90. [En ligne]. <http://hdl.handle.net/2078.1/77426>

son lecteur tout en l'instruisant, de ce fait, la fable a donc une finalité didactique, cet enseignement se fait à travers une morale livrée d'une manière indirecte.

L'auteur d'une fable se nomme fabuliste, celui-ci se sert généralement d'animaux pour transmettre une leçon de morale.

L'existence de la fable remonte à des millénaires et se retrouve dans toutes les cultures des sociétés primitives. Précédant l'invention de l'écriture, la fable est avant tout une tradition orale qui s'est transmise d'une génération à une autre.

Les premières traces écrites de la fable remontent à l'antiquité à travers les travaux réalisés par Esope, considéré comme le plus grand fabuliste de cette époque, il laissera derrière lui plus de 500 fables prosodiques qui ont été regroupées dans un recueil qui s'intitule (Augustana). Les fables ésopiques (fables d'Esope) ont eu un grand succès à tel point qu'il est considéré par les grecs comme le créateur de la fable. De nombreux auteurs ont été inspirés par les travaux d'Esope. Certains ont même repris ses propres fables et les ont versifiées, à l'exemple de Phèdre, considéré comme le premier écrivain latin qui ait composé un recueil de fables au (I e siècle), ce qui a permis à la fable de persister et d'arriver au moyen-âge, toutefois, d'autres fabulistes se sont démarqués par leur propres styles de fables versifiées tels que Marie de France durant le (XII e siècle) et Jean de la Fontaine au (XVII e siècle). D'ailleurs, c'est grâce à Jean de la Fontaine que ce genre est introduit dans le milieu éducatif en lui procurant une dimension pédagogique et l'élevant ainsi au rang d'un genre littéraire poétique, à ce propos F. de Labriolle cité par K. Canvat et C. Vandendorpe déclarent :

« [La Fontaine] s'est emparé du genre, de telle sorte qu'il semble l'avoir créé, il l'a fait briller d'un tel éclat que non seulement il a éclipsé les mérites de ceux qui l'avaient précédé, mais il a d'avance rendu vaine et un peu ridicule toute tentative pour renouveler la fable. »
(1996 :47)

D'après Le Dictionnaire Larousse en ligne, la fable :

« est un court récit allégorique, généralement en vers, qui se conclut par une sentence morale, appelée moralité. »⁹

M. Aquien et G. Molinié l'a défini comme suit : « La fable est un apologue en forme de récit allégorique, mettant le plus souvent en scène des animaux, et auquel s'ajoute une moralité »¹⁰

⁹ <https://www.larousse.fr/encyclopedie/rechercher?q=Fable>

La fable est donc une forme particulière d'apologue désignant un court récit allégorique en vers ou en prose d'où l'on tire une morale. S. Suleiman cité par L. Collès, déclare à ce sujet : « avec la fable, il s'agit de démontrer quelque chose à quelqu'un, de le convaincre d'une certaine vérité morale et même rendre ses actions conformes à cette vérité. »¹¹

En résumé, la fable est un genre narratif hérité de l'antiquité, elle se présente sous forme d'un récit imaginaire bref écrit en vers ou en prose dont la visée est d'illustrer une morale. Elle met en scène des personnages variés tels que des hommes, des animaux, des objets ou encore des végétaux. De nos jours, les fables les plus connues sont celles de Jean de la Fontaine, écrites généralement en vers, ses personnages sont souvent des animaux chargés de représenter les hommes, dont la visée est d'instruire le lecteur à travers une morale livrée d'une manière implicite. En effet, les fables véhiculent une sagesse, une valeur universelle afin de conduire les hommes à une vérité ou morale par le détour d'une histoire plaisante.

3- Apport de la littérature (la fable) à l'enseignement/apprentissage du FLE

La littérature est l'un des meilleurs dispositifs pour enseigner une langue étrangère. Elle est une source riche de connaissances linguistiques et culturelles, employée en tant que document authentique en classe de français langue étrangère, le texte littéraire bénéficie d'une place de choix dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. En effet, le support littéraire offre aux apprenants de nombreux avantages ; il représente un excellent moyen soit pour acquérir des connaissances linguistiques, améliorer l'orthographe et accroître le vocabulaire, soit pour acquérir des connaissances culturelles et découvrir d'autres modes de vie et d'autres visions du monde.

À ce propos J. Cuq et I. Gruca affirment :

« La littérature est un immense texte métis et métissé, commun et singulier, qui offre une lecture pluriel du monde. Plus que tout autre document ou support authentique, le texte littéraire favorise la décentration, questionne les stéréotypes et les préjugés, ouvre sur la complexité et participe à l'altérité » (396-397 :2003)

¹⁰ Aquien, Michèle et Molinié, Georges, (1999). « Dictionnaire de rhétorique et de poétique », cité par Laatra, Zohra, « Les fables comme support didactiques dans l'E/A de la lecture en classe de FLE : cas des apprenants de 2^{ème} AM, Sidi Khaled », Mémoire de Master, Université de Biskra, 2014/2015, p. 12

¹¹ Collès, Luc, « Un parcours sur les fables de la Fontaine » in : Enjeux, no.63, p7-23 (2005). [En ligne]. <http://hdl.handle.net/2078.1/71889>

Effectivement, la littérature est d'une valeur universelle car elle va au-delà des frontières, et propose diverses interprétations par son caractère polysémique. Considérée comme un réservoir de la mémoire collective, la littérature, véhicule les réalités culturelles du pays auquel elle appartient, elle constitue un conservatoire de mœurs à travers lequel l'apprenant peut découvrir d'autres cultures du monde favorisant ainsi la prise de conscience des ressemblances et des différences culturelles afin que l'apprenant puisse faire-face à une situation de communication réelle à l'avenir.

Faisant partie de la littérature, la fable en classe de français langue étrangère présente de nombreux atouts, en effet, la fable par sa dimension fictive, stimule la créativité et l'esprit imaginaire des apprenants.

Grâce à son caractère ludique et distrayant, la fable et ses personnages, notamment les animaux offrent une atmosphère idéale pour favoriser l'interaction en classe.

A travers la richesse des thématiques qui décrivent des aspects de la vie sociale, politique ou familiale, ce support littéraire constitue une source de motivation pour l'apprenant.

La fable éduque et forme les apprenants par l'intermédiaire d'une morale qui leur transmet des sagesses et des valeurs universelles.

Le recours à ce genre littéraire facilite l'installation de plusieurs compétences et de divers savoirs et contribue au développement de la compréhension et de l'expression de l'écrit et de l'oral.

Puisque la maîtrise de la grammaire, de la syntaxe et du vocabulaire n'est pas suffisante pour acquérir la compétence communicative afin de communiquer efficacement en langue cible, il est donc indispensable de développer la compétence culturelle et interculturelle chez les apprenants, c'est pourquoi la littérature vise à la fois au développement des compétences linguistiques et culturelles des apprenants, à cet égard R. Amossy avance que :

«La littérature joue, via l'école notamment, un rôle essentiel d'intégration culturelle : en effet elle contribue à l'assimilation de la langue, et elle donne des modèles de représentation

*et d'interprétation du monde. Étant aussi une forme légitime de la culture légitime, son étude tend à intégrer les autres éléments culturels.»*¹²

Ainsi, l'intégration des textes littéraires et plus particulièrement de la fable dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère est indispensable. En effet, ce support pédagogique véhicule un patrimoine culturel important qui constitue un enrichissement de l'univers culturel des apprenants, favorisant ainsi la mise en place de la compétence interculturelle de ces derniers, développant chez-eux la capacité à s'ouvrir sur d'autres cultures, à accepter les différences, ce qui va contribuer au développement de l'esprit de la tolérance et du respect de la diversité en formant l'apprenant à être un citoyen du monde dépourvu de toute attitudes ou comportements stéréotypes et racistes.

4-Définition du concept de culture

De prime abord, il est à signaler que le terme culture se réfère à un concept polysémique et complexe. En effet, la culture recouvre un large champ de définitions.

Utilisé pour la première fois par l'anthropologue anglais Burnett Tylor. Selon lui, la culture dans son sens anthropologique est cet ensemble complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les mœurs et toute capacité et habitude acquises par l'homme comme membre d'une société¹³.

Étymologiquement le terme « culture » est issu du latin *Cultura* qui, dans un premier sens se réfère à l'action de cultiver la terre afin de la rendre fertile et rentable, puis dans un sens figuré à celle de cultiver l'esprit et de l'enrichir à travers un ensemble de connaissances acquises par un individu.

Selon L'UNESCO (2019) : « *la culture peut être considérée...comme, l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société*

¹² Amossy, Ruth. (2002). *Culture, le dictionnaire du littéraire*. Cité par Feyrouz, Torchi. Amina Meziani (2021), l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE à travers l'approche interculturelle, Revue Académique des études sociales et humaines, Vol 13, numéro 01, Université de Chlef, page :62-69. [En ligne]. <https://www.asjp.cerist.dz>

¹³ Tylor E.B. (1876), « *la civilisation primitive* », cité par De carlo, Maddalena, (1998). « L'interculturel », Paris : clé international. [En ligne]. https://www.researchgate.net/publication/283301958_L'INTERCULTUREL

*ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits humains fondamentaux, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »*¹⁴

Pour Louis Porcher :

*« C'est un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser, de faire qui contribue à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité. »*¹⁵

Ainsi, la culture est un système qui se construit par les individus et qui se transmet de génération en génération. Par conséquent, celle-ci définit leur appartenance ainsi qu'une partie de leur identité. En effet, les cultures sont constamment en évolution et sont véhiculées par des individus de manière inconsciente.

G. Zarate reprend une définition de C. Lévi-Straus :

*« Une culture consiste en une multiplicité de traits dont certains lui sont communs, d'ailleurs à des degrés divers, avec des cultures voisines ou éloignées, tandis que d'autres les en séparent, de manière plus ou moins marquée »*¹⁶

Clanet représente la culture comme étant : *« Un ensemble de systèmes de significations propres à un groupe ou à un sous groupe, ensemble de significations prépondérantes qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre et par lesquelles il se particularise, se différencie des groupes voisins »*¹⁷

¹⁴ Liliana, Arcila. (2019), Définition de culture selon l'UNESCO, [En ligne]. <https://cjebn.com/>

¹⁵ Porcher, Louis. 1995. « *Le français la langue étrangère. Emergence et enseignement d'une discipline* ». Cité par Dakhia, Mounir. « *La dimension culturelle en classe de français langue étrangère : quelles conceptions de la culture enseigner ?* » Synergies Algérie n°7 – 2017 p. 101-112, [En ligne]. <https://gerflint.fr/>

¹⁶ Zarate, Geneviève. « *Enseigner une culture étrangère* ». Cité par Fougerouse, Marie-Christine. « *Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère* ». Synergie France n°10 – 2016. p. 109-122. [En ligne]. <https://gerflint.fr/>

¹⁷ Clanet, Claude. (1993). « *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines* ». Cité par Feliciano José Pedro. (2018). « *L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique* ». Université de Lorraine. [En ligne]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/>

En un sens, la culture est un ensemble de règles, de normes et de valeurs acquises par des individus appartenant au même groupe social de manière durable, et qui partagent un ensemble de caractéristiques communes et distinctives ainsi que de comportements symboliques d'ordre matériel, idéologique et traditionnel. La culture est un système qui se construit par les individus et qui se transmet de génération en génération, en effet, les cultures sont constamment en évolution et sont véhiculées par des individus de manière inconsciente. Ceux-ci ont leurs propres représentations qui révèlent leurs cultures d'origine et seront confrontés à d'autres cultures lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

5-Origine et définition de l'interculturel

L'interculturel a reçu de multiples définitions de la part des précurseurs de cette démarche à l'instar de M, Abdallah-Preteille, qui selon elle, constitue une approche interdisciplinaire lorsqu'elle déclare :

« L'interculturel se réfère à plusieurs régions du savoir car ses objectifs potentiels peuvent appartenir à plusieurs problématiques différentes. L'interculturel est fondé par des concepts empruntés à plusieurs domaines ». (1999 :65)

En effet, l'interculturel n'est pas expulsif au domaine de la didactique des langues étrangères, celle-ci fait recours à d'autres domaines telles que l'anthropologie, la sociologie et la psychologie. En outre, le terme « interculturel » a été employé pour la première fois en 1976, lors de la Conférence de l'Unesco à Nairobi, afin de préconiser la diversité culturelle.

Toutefois, les fondements de ce concept prendront place dans le cadre du français langue maternelle dont l'origine remonte au début des années soixante-dix en France, ce qui coïncide avec l'apparition de l'approche communicative. À cette époque, le pays faisait face à un flux migratoire considérable, parallèlement à la crise économique et faisant suite à l'« *ordonnance du 2 novembre 1945 facilitant l'installation durable des travailleurs immigrés et de leur famille* » (Meunier, O. 2008) ainsi, la France a mis en place une pédagogie de compensation à travers la démarche interculturelle afin de faciliter l'intégration des enfants issus de l'immigration dans le milieu scolaire, à ce sujet Beacco affirme que l'interculturel :

« trouve ses origines dans des problématiques (...) des migrations de populations extra-communautaires, des politiques d'immigration et d'intégration de ces groupes humains (travailleurs immigrés, enfants de migrants) et, plus largement, celles de sociétés

«nationales» (qui) se découvrent, mondialisation et construction européenne aidant, fondamentalement pluriculturelles »¹⁸

Cependant, ce n'est qu'en 1982 que « l'interculturel » sera officiellement adopté dans le domaine de la didactique des langues lors de la troisième rencontre mondiale des départements universitaires d'études françaises organisée par l'AUPELF (Association des universités partiellement ou entièrement de langue française) tenue à Lomé.¹⁹

Pour C. Puren (2013: 4), l'interculturel est :

« la capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel »

À ce propos, M. Abdallah-Pretceille représente l'interculturel comme une « construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle »²⁰

Selon C. Clanet, l'interculturel est l' « Ensemble des processus – psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels...–générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation. » (1993 :21)

Maddalena De carlo définit l'interculturel comme « un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines » (1998 : 40), elle rajoute en

¹⁸ Beacco, Jean-Claude. (2002), *Les dimensions culturelles des enseignants de langue* », cité par Yue Zhang. (2012). « Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois. p. 62 [En ligne]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/>

¹⁹ Alikioti Anna. (S. D.). « L'approche interculturelle et son évolution ». [En ligne]. <https://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/alikioti.pdf>

²⁰ Abdallah-Pretceille, Martine. (1992). « Quelle école pour quelle intégration ? », cité par De carlo, Maddalena. (1998). « L'interculturel », p. 40. [En ligne]. https://www.researchgate.net/publication/283301958_L'INTERCULTUREL

empruntant la définition attribuée par le Conseil de l'Europe en 1986 (Conseil de l'Europe (1986) :

L'emploi du mot « interculturel » implique nécessairement, si on attribue au préfixe «inter » sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme « culture » on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde. (1998 :41)

A propos de l'interculturel, De carlo considère qu'il:

ne s'agit pas (...) de donner à l'étranger la compétence culturelle du natif, puisque l'apprentissage d'une langue étrangère et l'acquisition d'une compétence de communication relève d'un processus de socialisation tenant compte de l'acquisition de la langue maternelle et des notions , concepts, attitudes et valeurs adoptés par l'apprenant au sein de sa société d'origine et plus particulièrement de son environnement social (1998 :44)

En somme, l'interculturel est un processus qui privilégie les échanges et les interactions qui surgissent lors de la confrontation de cultures divers. Cette démarche est avant tout une manière de reconnaître l'altérité et de comprendre la diversité, en effet, la prise de conscience et la reconnaissance de l'autre à travers une ouverture réciproque constitue un enrichissement, elle intervient en prévenant les difficultés de communication ainsi que les malentendus culturels pour ne pas tomber dans le piège du stéréotype et vient apporter des réponses à la question du comment vivre ensemble tout en étant différent.

Enfin, comme le souligne Porcher (1996) et Dumont (2008), l'approche interculturelle représente « un passage et/ou itinéraire obligé »²¹, effectivement, il est indispensable voire incontournable de l'intégrer dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

²¹ Porcher, Louis. (1996), « Apprentissages linguistiques et compétences interculturelles », Dumont Renaud (2008). «De la langue à la culture : un itinéraire obligé » cité par Feliciano José Pedro. (2018). « L'approche interculturelle dans l'enseignement –apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique ». [En ligne]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/>

6-L'enseignement du Français en Algérie

Implantée depuis 1830 jusqu'à 1962 par le colonisateur français, la langue française détient une place très importante dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères au sein du système éducatif algérien, en effet, elle a le statut de première langue étrangère et de seconde langue de scolarisation dans le pays, néanmoins, la qualité de l'enseignement/apprentissage du français ne fait que se dégrader.

Par conséquent, le système éducatif algérien a entrepris des changements considérables afin de tenter d'améliorer la qualité d'apprentissage à travers la mise en œuvre d'une réforme globale de son institution éducative. Notamment depuis la réforme qui a eu lieu en 2002 et de sa mise en application à partir de la rentrée scolaire de 2003, de nouvelles orientations pédagogiques ont été mises en place par l'élaboration de nouveaux programmes et de nouveaux manuels qui s'inscrivent autour des nouvelles théories didactiques, à savoir ; l'approche par compétence et la pédagogie du projet. Cette nouvelle approche a pour objectif de se centrer davantage sur l'apprenant en le rendant un acteur social responsable de la construction de son propre apprentissage par la mobilisation de ses acquis et de ses compétences afin qu'il puisse effectuer différentes tâches dans des situations nouvelles et complexes à l'école et dans sa vie quotidienne.

Cependant, d'autres changements vont accompagner cette refonte. En effet, la langue française été enseignée en 2004/2005 dès la deuxième année du cycle primaire, mais à partir de la rentrée scolaire 2006/ 2007, l'enseignement/apprentissage du français est passé de la deuxième année à la troisième année primaire. Cela s'explique par la revalorisation de l'enseignement de la langue nationale autrement dit l'arabe notamment par la politique d'arabisation, P. Blanchet précise à ce sujet : « *La politique d'arabisation qui a touché surtout le système éducatif au niveau de l'enseignement fondamental et secondaire fait que le français a perdu la place prépondérante qu'il y occupait auparavant.* »²²

Malgré la politique d'arabisation suivie par l'Etat algérien, le statut de la langue française demeure important et continue d'occuper une place privilégiée au sein du pays. Tel que l'affirme R. Sebaa : « *Sans être langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être*

²² Blanchet, Philippe. « *Le français dans l'enseignement des langues en Algérie : d'un plurilingue de fait à un plurilinguisme didactisé* » in : La lettre de l'AIRDF, n° 38,2006/1. p.31-36, [En ligne]. <https://www.persee.fr/>

langue d'identité, elle continue de façonner de différentes manière et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif »²³, en effet, la langue française est massivement utilisée au sein de la société algérienne, elle est présente dans tout le territoire nationale que ce soit dans la rue, à l'école, à l'université et même au foyer.

6-1. L'enseignement/apprentissage du français au collège

Enseignée en tant que matière essentielle, la langue française jouit d'une grande importance au sein de l'enseignement du cycle moyen. Cela se constate notamment par le volume horaire important qu'on lui a accordé, en effet, le français dispose d'un volume horaire hebdomadaire de cinq heures au collège et cela pour les quatre niveaux.

Concernant l'évaluation sommative du français, trois examens sont prévus pour chaque trimestre dont deux devoirs et une composition, avec des coefficients qui prennent de l'importance d'un niveau à un autre.

Dans le cadre de la refonte du système éducatif, le nouveau programme de français pour le cycle moyen a assigné des objectifs à l'enseignement du français, ceux-ci ne diffèrent pas des objectifs de l'ensemble du système éducatif, la loi d'orientation sur l'éducation nationale définit les finalités de l'éducation comme suit :

L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle²⁴

En effet, l'école algérienne a pour rôle d'assurer une instruction fondée sur les valeurs algériennes tout en veillant à ce que l'élève ait les moyens nécessaires pour comprendre le monde qui l'entoure et de s'ouvrir sur les autres civilisations, ainsi, l'institution éducative doit : « *permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le*

²³ Sebaa, Rabah. El Watan du 1^{er} septembre 1999, cité par Bensalem Djemâa. « *L'enseignement du FLE en Algérie : entre les aspirations du système éducatif et la réalité du terrain* », Université Mohamed El-Bachir El-Ibrahimi, Bordj-Bou-Arréridj, DIDACSTYLE, Volume 1, n°1, pp. 51-66, 2018. [En ligne].

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/56013>

²⁴ <https://www.education.gov.dz/wp-content/uploads/2015/02/loi0804Fr.pdf> p.36

monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères. »²⁵

En se basant sur des finalités de l'enseignement des langues étrangères, la politique éducative en matière de langues définit les objectifs généraux de l'enseignement des langues étrangères en ces termes :

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres culture [...] [les langues étrangères] sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique.²⁶

Les objectifs de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère comme le démontre le référentiel général des programmes accordent de l'importance à l'objectif culturel en favorisant l'ouverture aux autres cultures, à la culture francophone en l'occurrence, offrant ainsi la possibilité à l'apprenant d'accéder à d'autres modes de vie, à d'autres valeurs et cultures du monde. Ce qui va développer chez l'apprenant la culture de la tolérance et le respect des différences.

²⁵ Ibid. p.38

²⁶ Référentiel général des programmes, [en ligne]. <https://www.ens-oran.dz/images/cours-en-ligne/cours%20en%20ligne%20français/R%C3%A9f%C3%A9rentiel%20des%20programmes.pdf> p. p 65-66

Conclusion partielle

Au cours de ce chapitre dédié aux concepts théoriques de notre recherche. En premier lieu, nous avons tenté de définir la notion de genre littéraire à travers la présentation du concept de genre et de la définition du concept de littérature, après cela, nous avons introduit le genre fable tout en retraçant ses origines, en second lieu, nous avons déterminé les divers apports de ce genre dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère ainsi qu'à la nécessité d'exploiter la fable afin d'accroître la compétence interculturelles des élèves.

En dernier lieu, nous avons mis l'accent sur le concept de culture, après cela, nous avons retracé l'origine de la notion de l'interculturalité tout en lui donnant une définition.

Enfin, nous avons parlé de l'enseignement du français en Algérie, de son statut ainsi que de l'organisation du système éducatif algérien, puis, nous nous sommes focalisés sur l'enseignement du français langue étrangère au sein du cycle moyen.

Chapitre 2

**La compétence interculturelle dans le deuxième projet
du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne**

Introduction

Dans cette partie, notre objectif est de démontrer le rôle du genre fable proposé dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne dans le développement de la compétence interculturelle des élèves algériens.

Pour ce faire, nous allons suivre une méthode analytique, à travers l'analyse des textes supports proposés pour les différentes activités pédagogiques du deuxième projet du manuel scolaire de la deuxième année moyenne.

Ce chapitre sera structuré comme suit :

En premier lieu, nous allons débiter par une présentation générale de l'enseignement du français en deuxième année moyenne, ensuite, nous allons passer à la présentation du manuel scolaire destiné aux élèves de 2^{ème} année moyenne. Suite à cela, allons faire une présentation générale du contenu de ce livre. En dernier lieu, nous nous baserons sur le deuxième projet en analysant les textes supports proposés dans les activités pédagogique de ce dernier.

1- L'enseignement/ apprentissage du français en 2^{ème} année du cycle moyen (programme/manuel)

Comme nous l'avons préalablement précisé dans la partie précédente, avec la dernière réforme, le système éducatif algérien a adopté l'approche par compétences ainsi que la pédagogie du projet, désormais, les nouveaux programmes et manuels qui s'inscrivent dans cette nouvelle approche visent à doter l'apprenant d'un ensemble de compétences, savoir, savoir-faire et savoir-être afin qu'il puisse effectuer différentes tâches dans la vie professionnelle et quotidienne. Ainsi, le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne contient un programme qui permet une meilleure organisation du contenu des activités à travailler par l'enseignant, il aide l'apprenant et oriente l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage au cycle moyen et garanti le bon déroulement de son apprentissage et ce, en visant un objectif bien précis.

Le programme de la deuxième année moyenne s'articule autour de diverses compétences. Selon les textes officiels algériens, la compétence globale visée au terme de la 2^{ème} année moyenne se traduit :

...dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre des compétences transversales, l'élève est capable de comprendre/produire des textes oraux et écrits relevant du narratif [...] le texte narratif qui construit un savoir sur le monde et sur soi puisqu'il raconte les hommes, leurs activités, leur culture et leurs valeurs, est le vecteur d'une parole construite, riche qui permet de mieux exprimer ses émotions et son affectivité dans les récits.²⁷

Le manuel scolaire, quant à lui, est un programme d'enseignement pour un niveau donné. Étant conçu par des professionnels afin de répondre aux besoins des élèves, des enseignants et des parents, il représente un outil pédagogique et didactique indispensable dans la classe.

Considéré comme une référence de base au service de l'enseignement/apprentissage en Algérie, le manuel scolaire est l'outil d'apprentissage le plus utilisé et le plus connu dans le système éducatif, celui-ci accompagne l'élève tout au long de son parcours scolaire et constitue pour lui, un instrument essentiel sur lequel il peut s'appuyer pour puiser des connaissances et des informations, lui permettant également de s'entraîner, de s'exercer, de s'autoévaluer ainsi que d'acquérir divers connaissances linguistiques et culturelles. Le manuel scolaire joue alors un rôle primordial dans la construction et le développement de la personnalité des apprenants.

Ce document officiel représente pour l'enseignant, un guide qui lui permet d'exercer efficacement sa mission éducative en classe de français langue étrangère, et ce, en l'aidant dans l'élaboration des activités à faire en classe ainsi que dans la préparation et la gestion de ses cours. L'enseignant doit alors s'en servir à bon escient, il ne doit pas dépendre du livre scolaire en faisant appliquer et répéter son contenu à la lettre, car son rôle est avant tout d'être un formateur aux multiples missions.

En outre, le manuel scolaire permet aux parents de superviser les devoirs de leurs enfants, de les suivre, et de comprendre la progression de leur apprentissage.

²⁷ Programme officiel 2011. Cité par Bouzelboudjen. H, Sadouni-Madagh. A, Leffad. Z. «*Livre du professeur français 2^{ème} Année moyenne* » p.5 [En ligne]
[.https://fr.scribd.com/doc/295974945/Livre-du-professeur-2AM-pdf](https://fr.scribd.com/doc/295974945/Livre-du-professeur-2AM-pdf)

2-Présentation du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne

Le manuel scolaire représente un outil didactique privilégié par l'institution officielle en Algérie et bénéficie d'un rôle indispensable dans le processus d'enseignement /apprentissage du français langue étrangère. Ainsi, le manuel scolaire du français de 2^{ème} année moyenne qui s'intitule « *Manuel de français deuxième année moyenne* » est destiné à des apprenants âgés entre 12 à 13 ans, celui-ci s'inscrit dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien, notamment celle qui a touché les programmes de la deuxième génération en 2016.

Publié au cours de l'année scolaire 2021- 2022 par l'ONPS (Office Nationale de publication scolaires) et contenant 152 pages, ce livre scolaire est réalisé par un ensemble d'inspecteurs et de professeurs : Hamid Taguemout, Ammar Cerbah et Anissa Madagh (Inspecteurs de l'Enseignement moyen) Halim Bouzelboudjen et Chafik Meraga (Professeurs de français).

Le nouveau manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne est conçu en conformité avec les textes officiels. Il a pour finalité d'apprendre à l'élève à raconter à travers différents récits de fictions. Celui-ci comporte trois projets pédagogiques à réaliser tout au long de l'année scolaire, dont chacun de ses trois projets contient des séquences didactiques à réaliser au cours de plusieurs séances.

La première page de couverture

La première page du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne est présentée sur un fond multicolore imprimée en carton, dans lequel sont illustrés des collégiens souriants. Au-dessus de celle-ci, les références nationales « République Algérienne Démocratique et Populaire » ainsi que « Ministère de l'Education National » sont écrit en langue arabe. Au-dessous de l'illustration, le mot français est écrit en caractère gras avec une grande taille en blanc. Juste en bas de celui-ci, le niveau « 2^{ème} Année Moyenne » est écrit dans un espace blanc.

Sur la dernière page de couverture, on y trouve le logo de l'ONPS (Office national des publications scolaires) juste à côté, le prix du manuel (260.00 DA) est écrit en arabe.

La première page

La première page contient aussi la référence nationale, le titre du livre ainsi que la liste nominative de l'équipe qui a réalisé le manuel de la 2^{ème} année moyenne.

L'avant-propos

Sur la deuxième page se trouve un avant-propos. Elle commence par une expression d'accueil « *Bienvenue dans ton nouveau manuel !* », une façon de rassurer l'élève et de créer un lien d'amitié entre lui et son manuel en utilisant du pronom possessif « ton », cet avant-propos s'adresse à l'apprenant pour l'informer sur le contenu de son nouveau manuel. Ensuite, vient le tableau des contenus, là où est figuré une répartition détaillée des activités des trois projets, dans chaque projet est inscrit l'intitulé ainsi que la tâche finale à réaliser et chaque séquence est présentée avec ses ressources (supports-textes et points de langue) et sa mini tâche.

2-1.La structuration du manuel de 2 AM

Concernant le contenu du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne, celui-ci répond parfaitement à l'apprentissage par la pédagogie du projet dans lequel s'est inscrit le système éducatif algérien. Ainsi, Les trois projets composant le manuel scolaire de 2.A.M s'organisent Comme suit :

Projet 1 : Dire et jouer un conte	
Tâche finale	Produire un conte et jouer l'histoire
Séquence 01 :	Entrer dans le monde du merveilleux
Séquence 02 :	Tout à coup...

Séquence 03 :	C'est ainsi que ...
Projet 2 : Animer une fable	
Tâche finale :	Réaliser un album de BD à partir de fables
Séquence 01 :	Paroles de sages !
Séquence 02 :	A vos bulles !
Projet 3 : Dire une légende	
Tâche finale :	Rapporte des légendes
Séquence 01 :	Personnes et faits extraordinaires
Séquence 02 :	Faits et lieux inoubliables

La finalité du nouveau programme est d'apprendre aux élèves à raconter à travers différents récits imaginaires qui appartiennent à des genres littéraires distincts (conte, fable, légende), ces derniers sont issus de différentes cultures, cela est une occasion propice pour l'apprenant d'aller à la rencontre d'autres cultures et de s'ouvrir sur le monde qui l'entoure.

Il s'agit alors de préparer les apprenants à communiquer dans la langue française en leur faisant pratiquer l'oral et l'écrit afin de favoriser l'acquisition de diverses compétences qui lui permettront l'apprentissage de la narration.(Ministère de l'Education nationale (MEN)).

Le premier projet portant sur le genre littéraire conte a pour intitulé : « Dire et jouer un conte ». Ce dernier se compose de trois séquences didactiques, la première séquence a pour objectif d'initier l'élève au conte en lui faisant produire la situation initiale d'un conte. La deuxième séquence se base sur la suite des événements en demandant aux apprenants d'imaginer et de compléter la suite des événements d'un conte. Enfin, la dernière séquence propose aux élèves diverses activités traitant la situation finale du conte ainsi que de différentes productions là où l'apprenant devra imaginer la fin du conte. (Ministère de l'Education nationale (MEN)).

A l'issue de ce projet, les apprenants seront capables de présenter en groupe un conte sous forme de saynète.

Dans le deuxième projet, l'élève va découvrir un autre genre narratif similaire au conte par son caractère fictif mais différent par sa structure. C'est la fable, s'intitulant « Animer une fable », ce projet se divise en deux séquences didactiques. La première présente aux élèves diverses fables afin de leur faire connaître ce genre. À la fin de cette séquence l'élève va produire un dialogue à partir d'une fable et aura une idée sur le jeu de rôle.

Dans sa dernière séquence, l'élève sera initié à la réalisation d'un album de bande dessinée à partir de fables, il développera ainsi des aptitudes pour interpréter et dégager la moralité de la fable.

Quant au dernier projet, celui-ci met en scène la légende, ayant pour titre « Dire une légende » ce projet se compose de deux séquences didactiques, dont la première porte sur l'histoire de faits extraordinaires ainsi que sur des personnages légendaires. La dernière séquence l'histoire de lieux et de faits légendaires inoubliables.

La visée principale de ce projet est de faire connaître aux apprenants les faits et lieux légendaires afin que ces derniers puissent les reconnaître et de rapporter par leurs propres mots l'histoire des faits et des lieux légendaires de leur choix.

2-2. Les séquences proposées dans le manuel scolaire

Les séquences proposées dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne sont organisées sous forme de rubriques, celles-ci contiennent des activités dont chacune d'elle vise à installer chez les apprenants différentes compétences.

« Nous écoutons pour comprendre » : les activités de cette rubrique ont pour but de développer les capacités d'écoute et de compréhension de l'oral à partir d'un document audio, d'une vidéo ou de la voix du professeur. Ainsi, la compréhension de l'oral est la première compétence à développer dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Celle-ci vise à faire acquérir progressivement des stratégies d'écoute et de compréhension des énoncés oraux.

« Nous regardons les images et nous disons » : A partir d'un support (photo, dessin, tableau, etc.), l'apprenant prendra la parole pour produire des énoncés oraux afin de communiquer. De ce fait, la compétence à développer dans ces activités est l'expression orale.

« Nous lisons et nous comprenons » : les activités proposées dans cette rubrique permettront à l'apprenant d'apprendre le sens d'un texte écrit, la compétence visée à travers celles-ci est donc la compréhension de l'écrit.

« Nous relisons pour comprendre mieux ; Nous nous entraînons à mieux lire » : cette rubrique est consacrée au renforcement des mécanismes de lecture afin de permettre à l'élève de s'entraîner à une bonne prononciation, à l'intonation correcte et à une lecture plus expressive. A la fin de l'activité de lecture, l'élève est invité à aller au-delà-du texte.

Activités relatives à l'apprentissage de la langue :

1- « Nous découvrons et nous utilisons les mots » : le lexique.

2- « Nous découvrons et nous utilisons les notions grammaticales » : la grammaire.

3- « Nous conjugons » : la conjugaison.

4- « Nous écrivons correctement » : l'orthographe.

Les activités de ces rubriques donneront la possibilité à l'apprenant de découvrir de nouveaux mots et de nouvelles expressions qui constituent le vocabulaire de la langue, de les comprendre et de les conceptualiser dans des productions orales et écrites. Ces activités

permettront également à l'apprenant de comprendre la structure de la langue française à travers les règles de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe.

Atelier d'écriture :

- « **je m'entraîne** » : des activités d'entraînement sont proposées pour l'apprenant afin de l'emmener progressivement à utiliser dans une production écrite tous les outils de la langue étudiés. Cet entraînement peut être individuel, en binôme ou bien en collectif et vise au réinvestissement ainsi qu'à l'intégration des acquis de l'apprentissage lexical et grammatical en s'aidant d'une boîte à outils.

- « **J'écris** » : l'apprenant est invité à produire un texte écrit dans lequel il réinvestira et mobilisera tout ce qu'il a appris précédemment.

« **Mon projet** » : cette rubrique se situe à la fin de chaque projet. Elle précise à l'apprenant et ses camarades les consignes et les étapes qu'ils doivent suivre pour la réalisation du projet.

Lecture récréative :

« **Nous lisons avec plaisir** » : dans cette rubrique des textes sont proposés à l'apprenant pour une lecture plaisir et distrayante afin de créer chez lui l'envie de lire en toute autonomie.

L'évaluation :

« **Maintenant, je peux** » : se trouvant à la fin de chaque séquence, cette rubrique est intégrée pour que l'apprenant puisse s'autoévaluer. C'est une évaluation formative afin de vérifier l'atteinte des objectifs opérationnels.

« **Mon test** » : cette rubrique représente une évaluation sommative. Intégrée à la fin de chaque projet pour permettre à l'apprenant d'assurer le contrôle de ses connaissances, d'identifier ses difficultés et de tirer profit de l'aide nécessaire afin de les surmonter.

3-Présentation du deuxième projet

Comme nous l'avons évoqué plus haut, le manuel scolaire de la deuxième année moyenne se répartie en trois projets didactiques, dont chacun d'eux porte sur un genre littéraire différent à savoir le conte, la fable ainsi que la légende. Dans le deuxième projet qui nous intéresse, c'est le genre fable qui est mis sur le devant de la scène. Celui-ci contient deux séquences didactiques dont La première vise tout d'abord, à faire connaître aux apprenants le genre fable ensuite, à le faire produire un dialogue à partir d'une fable ainsi qu'à leur donner une idée sur le jeu de rôle. Dans la deuxième séquence, l'objectif est d'initier les élèves à la réalisation d'un album de bande dessinée à partir de fables, cela afin de développer les capacités des apprenants pour interpréter et dégager la moralité de la fable.

Dans ce deuxième projet, les activités proposées prennent en charge les différents domaines d'apprentissages (écrit et oral) pour l'installation ou le développement d'une compétence de communication, les textes supports (oral/écrit) proposés sont extraits de différentes sources, tel que nous le démontrons dans le tableau suivant :

Le titre	Livre	Auteur	Culture d'origine
L'âne et le chien	Kalila wa Dimna	Ibn Al-Muqaffa	Arabe
Les serins et le chardonneret	Recueil de fables (1792)	Jean-Pierre Claris de Florian	Française
Le perroquet	Recueil de fables, (1792)	Jean-Pierre Claris de Florian	Française

Le laboureur et ses enfants	Le livre des Fables de La Fontaine	Jean de La Fontaine	Française
La guenon, le singe et la noix	Recueil de fables (1792)	Jean-Pierre Claris de Florian	Française
Le maître et le scorpion	Le maître et le scorpion, fables d'Orient	Anonyme	Orientale

D'après le tableau ci-dessus, Nous avons constaté que la majorité des textes supports intégrés dans ce deuxième projet appartiennent à la culture française, D'ailleurs, le nom de l'auteur qui domine les références du deuxième projet est celui du fabuliste français Jean-Pierre Claris de Florian. Néanmoins, il y a également la présence d'autres textes supports extraits d'autres cultures telle la culture arabe et la culture orientale.

En effet, la représentativité des écrivains français semble être dominante. A notre avis, Cela n'est pas anodin de la part des concepteurs du manuel. Ce choix constituerait une opportunité pour l'apprenant de connaître les grands auteurs français qui ont marqué l'histoire de la littérature française, l'une des plus grandes littératures universelles.

Ainsi, dans ce qui va suivre, nous allons procéder à une analyse des textes supports proposés pour le développement de la compétence de l'écrit et de l'oral. Afin de vérifier si ces derniers permettent de développer la compétence interculturelle des apprenants.

4-Analyse des textes sélectionnés

Premier texte : « l'âne et le chien »

L'âne et le chien est l'intitulé d'une fable d'Ibn Al-Muqaffa. Celle-ci s'inscrit dans la séquence « Paroles de sages », dans l'activité de la compréhension de l'oral. Elle représente le

premier support intégré dans le deuxième projet. Ce support est un document sonore proposé dans le but de faire découvrir aux apprenants le genre fable ainsi que de vérifier si ces derniers ont compris et décelé le sens du support sonore.

La fable qui est présentée aux apprenants est écrite par Ibn Al-Muqaffa, un écrivain arabe d'origine persane du VIII^{ème} siècle. Elle est extraite de son fameux livre qui s'intitule Kalila Wa Dimna. Ce recueil de fables est l'ouvrage le plus connu de la littérature arabe médiévale, il est même considéré comme étant l'œuvre fondatrice de la littérature universelle et fait donc parti du patrimoine mondial. L'intégration d'un tel support issu d'un célèbre ouvrage de la littérature arabe et ayant une portée universelle est fort encourageante pour les apprenants de deuxième année moyenne, cela leur permettra de découvrir les grands écrivains et ouvrages de la littérature universelle et la littérature arabe en l'occurrence.

Aperçu historique sur l'œuvre d'Ibn Al-Muqaffa :

Comme nous venons de le dire, l'auteur de Kalila Wa Dimna, Ibn Al-Muqaffa est un littérateur arabe d'origine persane. Ce célèbre auteur est un secrétaire de gouverneur ayant exercé sous les derniers omeyyades et sous les premiers abbasides, l'une des plus grandes dynasties et empires qui ont marqués l'histoire et la civilisation arabo-musulmane. Ibn Al-Muqaffa est le premier grand prosateur de langue arabe, il est même considéré comme le père de la fable arabe et l'un des premiers traducteurs d'œuvres persanes et indiennes vers l'arabe. D'ailleurs, selon les propos de A. Abed Abbas Kalila Wa Dimna, représente une traduction et adaptation de l'œuvre du philosophe indien Pilpay (Bidpai), écrite en langue sanscrite et extraite de son recueil de contes et de fables qui s'intitule « *Panchatantra* ». Dont le but été de donner des conseils au roi nommé « *Dabchélim* » sur l'art de gouverner ainsi qu'à son éducation morale par l'intermédiaire de ces fables. (2016 : 122)

La thématique culturelle de cette fable

L'âne et le chien est une fable tirée du fameux livre Kalila Wa Dimna d'Ibn Al-Muqaffa. Cette œuvre représente un recueil de fables réalisé durant le VIII^{ème} siècle qui se compose de dix-huit chapitres. Il s'agit comme souvent dans les fables d'un récit fictif mettant en scène des animaux où Ibn Al-Muqaffa délivre une leçon de morale afin d'instruire les hommes.

Les personnages représentés dans cette fable sont : un chien, un âne et leur propriétaire. L'histoire se déroule lors d'un voyage, accompagné de ses deux animaux. Fatigué, le maître se repose et s'endort. L'âne s'introduit dans un terrain pour y brouter de l'herbe, Le chien lui demande de se pencher la tête afin qu'il puisse prendre la nourriture qui se trouvée dans le panier accroché à son cou. L'âne refuse la demande du chien en lui disant d'attendre le réveille du maître pour lui procurer sa part. L'âne alors, déçu de ce dernier, s'en alla se reposer près de son maître. Tout d'un coup, un loup apparaît. L'âne appelle le chien à son secours, celui-ci répond en lui disant qu'il ne peut pas le protéger sans la permission du maître et qu'il faut attendre le réveille de ce dernier. L'âne alors est dévoré par le loup²⁸.

La morale de cette fable est délivrée à la fin du récit, qui est « *Tel fut le prix de celui qui refuse d'apporter à temps son aide aux autres* », en d'autres mots, il ne faut pas refuser d'apporter de l'aide à une personne qui en a besoin car il se peut qu'un jour nous serons confronter à une situation dans laquelle nous allons avoir besoin de l'aide de l'autre.

L'auteur, à travers cette fable veut nous transmettre une valeur fondamentale qui est l'entraide. Cependant, sous cette morale et ce récit plaisant se cache un autre objectif. Ce fabuliste use des animaux afin d'exprimer son opinion politique. Ibn Al-Muqaffa été contre le pouvoir politique dictatoriale. Pour exprimer son malaise face à la situation dégradée du peuple qui été sous le règne d'Al-Mansour, le second calife de la dynastie des Abbassides, il écrit alors le livre de Kalila Wa Dimna.

Ainsi, pour mieux saisir la fable de l'âne et le chien et la contextualisée. Le maître pourrait représenter la souveraineté (le calife Al-Mansour) et ses animaux représentent le peuple, le maître est présent mais n'est pas en état de pouvoir subvenir ni aux besoins de l'âne ni aux besoins du chien. Face à l'indisposition du maître, l'âne réagit d'une manière égoïste en refusant d'aider le chien, c'est un acte qui frôle la cruauté que celui de manger à sa faim face à un être affamé. Ainsi, le chien pour se venger du fait qu'il ne l'a pas aidé à se saisir du panier où se trouvé la nourriture, n'hésite pas à laisser l'âne se faire dévorer par le loup.

²⁸ Taguemout, H, Cerbah. A, Madagh, A. Bouzelboudjen, H, Meraga. C. (2021-2022). « *Manuel de français 2^{ème} Année moyenne* ». Onps. p. 145.

L'enseignant doit alors tirer profit de la fable de l'âne et le chien afin de faire connaître aux apprenants ce phénomène social vécu par le monde musulman. Dirigé par des souverains vicieux.

De ce fait, cette fable d'Ibn Al-Muqaffa offre la possibilité aux apprenants de 2^{ème} Année moyenne de jeter un coup d'œil sur l'histoire de la civilisation arabo-musulmane, notamment sur la période du VIII^{ème} siècle.

Deuxième texte : « Les serins et le chardonneret »

Texte support : page : 67

Ce texte est extrait d'un recueil de fables appartenant à l'écrivain et fabuliste français Jean-Pierre Claris de Florian, celle-ci est tirée de son œuvre majeur publié en 1792. Ce support est inséré dans la première séquence, dans l'activité de la compréhension de l'écrit. L'objectif visé à travers l'exploitation de ce texte est de permettre aux apprenants d'analyser et de comprendre une fable en prose, d'identifier ses personnages, le dialogue et de repérer la morale qu'elle véhicule.

Contrairement au texte précédent, celle-ci est issue de la culture française. L'intégration d'une telle fable issue de la culture française permette aux apprenants de côtoyer les grands écrivains et fabulistes qui ont connu une audience internationale et de découvrir la littérature universelle et de la littérature française en l'occurrence.

Jean-Pierre Claris de Florian est le fabuliste qui a marqué le siècle des lumières (XVIII), ce dernier tire son inspiration des fables de plusieurs fabulistes, tel que le grand écrivain grec Ésope, du philosophe indien Pilpay (Bidpai), du poète espagnol Tomas de Iriarte ou encore du fabuliste anglais John Gay.

La thématique culturelle dans cette fable

L'auteur de cette fable, Jean-Pierre Claris de Florian est un écrivain, romancier et poète français du XVIII^{ème} siècle. Il est considéré comme le second fabuliste français après Jean de La Fontaine.

Auteur d'un recueil de cent fables réparties en cinq livres ainsi que de douze fables publiées à titre posthume, grâce auxquelles Jean-Pierre Claris de Florian connaîtra la gloire et lui

vaudront sa survie littéraire. Ces fables sont unanimement considérées comme les meilleures après celles de Jean de La Fontaine dont il s'était inspiré. Tout comme de La Fontaine ce fabuliste use des animaux pour corriger les défauts humains en délivrant une morale.

Les personnages qui se présentent dans cette fable sont deux animaux : deux chardonnerets. Le premier est un petit chardonneret qui été élevé par une serine et vivait au milieu des serins, tandis que l'autre est un vieux chardonneret envieux de l'union de ce dernier avec les serins. Le sujet de conversation qui s'est déroulé entre ces deux chardonnerets est à propos de la différence du petit chardonneret des serins qui, lui, considéré comme ses parents.

Le vieux chardonneret insiste sur le petit oiseau en lui disant que les serins n'étaient ses vrais parents et qu'il ne sera jamais comme eux. La réponse du petit chardonneret a été d'une grande sagesse en lui disant que son cœur chérira toujours ceux qui ont pris soin de son enfance et que pour oiseau reconnaissant, un bienfaiteur est comme un père et rajoute en affirmant que même s'il est différent d'eux, leur cœur se ressemble.

Ainsi, la morale est citée vers la fin de la fable qui est la même réponse du petit chardonneret : *« mon cœur chérira toujours ceux qui ont pris soin de mon enfance »*. L'auteur délivre une leçon de sagesse à toute l'humanité, qui à travers cette fable, vise à faire louer la générosité des parents adoptifs qui aiment et soignent un orphelin comme leur propre enfant. En outre, le héros de cette fable (le petit chardonneret) montre de la reconnaissance envers ses adoptants et leur rend l'amour qu'il en reçoit, quel que soit le jugement de ceux qui jalouent leur lien, l'orphelin fait l'éloge de ses parents adoptifs en déclarant qu'un bienfaiteur est plus qu'un père. La morale peut être également que la vraie qualité d'un être humain, c'est de rendre l'amour qu'on reçoit.

L'enseignant doit intervenir pour expliquer aux apprenants les valeurs que véhicule cette fable ; la générosité, la reconnaissance ainsi que la bienveillance envers autrui. Ces dernières constituent des valeurs humaines et universelles.

Troisième texte : « le laboureur et ses enfants »

« Le laboureur et ses enfants » est le titre d'une fable du fameux fabuliste français Jean de La fontaine, extraite de son livre V, appartenant à son premier recueil qui s'intitule *les fables de la fontaine*. Cette fable s'inscrit dans la deuxième séquence, dans l'activité de la

compréhension de l'oral. La visée de l'exploitation de cette fable est de permettre aux apprenants de pouvoir détecter la morale d'une fable, de le faire comprendre que les personnages d'une fable ne sont pas que des animaux.

Jean de La fontaine est un écrivain français du XVII^{ème} siècle. Il est sans aucun doute le fabuliste le plus connu de la littérature française. Célèbre pour son fameux recueil de fables qui s'intitule « *Les fables de la fontaine* », Celles-ci sont composées de douze livres, dont leur publication sur s'étend sur un quart de siècle (1668-1694) et leur composition sur plus de trente années.

Les fables de La fontaine se composent de petits poèmes en vers libres comportant une morale. Dans cette fable, contrairement aux deux autres que nous avons vues, cette fois-ci, les personnages sont des êtres-humains. La source de cette dernière est un apologue d'Ésope portant le même titre. Jean de La fontaine s'est également inspiré des travaux d'Ésope, de fables orientales comme celles de Pilpay(Bidpai), ou encore celles d'IBN Al-Muqaffa.

La fontaine est l'un des représentants du patrimoine culturel français, ces fables sont ancrées dans la mémoire des français et font parties de leur identité culturelle.

L'intégration de fables de Jean de La fontaine permettra donc aux apprenants de 2^{ème} année moyenne d'entrer en contact avec la culture française, et de connaître un grand écrivain de la littérature française.

La thématique culturelle dans cette fable

Dans ce texte, un riche laboureur et ses enfants sont mis en scène. Le père, mourant, fait réunir tous ses enfants et les met en garde de vendre l'héritage, et leur demande de chercher le trésor familial caché dans ses terres, mais après la fin de la moisson. Après le décès du père, les enfants se sont mis à remuer la terre à fond. Mais ne trouvent aucun trésor. Cependant, comme ils ont bien remué la terre, elle leur rapporta davantage.

La morale se trouve au premier vers de la fable « *travailler, prenez de la peine : c'est le fond qui manque le moins.* » ainsi qu'à la conclusion de celle-ci « *le travail est un trésor* »²⁹.

²⁹ Taguemout. H, Cerbah. A, Madagh. A, Bouzelboudjen, H, Meraga. C. (2021-2022). « *Manuel de français 2^{ème} Année moyenne* ». Onps. p. 145.

Ainsi, La fontaine, met en scène un père qui invente une histoire de trésor dans le but de pousser ses enfants au travail, il montre les conseils que le père donne à ses enfants, Celui-ci voulait que ces derniers acquièrent de l'expérience en agriculture. L'auteur de cette fable, veut transmettre un message d'une grande importance en démontrant que le véritable trésor est le travail et ses gains. Autrement-dit, Jean de La fontaine à travers cette fable tente d'inculquer la valeur du travail, qui constitue une lutte morale contre l'oisiveté.

En outre, L'auteur, en faisant l'éloge du travail productif, veut également valoriser le modèle économique qui fait la grandeur de la France. En effet, La fontaine véhicule une morale républicaine valorisant l'amour du travail. Cette morale s'inspire en même temps des principes de la démocratie républicaine et populaire française³⁰.

De ce fait, ce texte véhicule une valeur fondamentale qui est celle du travail.

5-interprétations des résultats

A l'issue de notre analyse des textes sélectionnés dans le deuxième projet du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne. Nous pouvons déclarer que les supports qu'y sont proposées n'éveillent pas ce contact avec l'autre, les thématiques abordées sont pauvres en éléments culturels et interculturels. Les activités proposées ne permettent pas de développer la compétence interculturelle des apprenants. De ce fait, la présence de l'aspect interculturel dans les fables proposées dans le deuxième projet du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne demeure insuffisante.

³⁰ Zeid, Alicia Álvarez-Món, « *Les interprétations modernes et humoristiques des Fables et leur pédagogie* » (2009), Thèse de Maîtrise. p.34. [En ligne]. https://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses/3709

Chapitre 3 :

**Les représentations des enseignants sur l'interculturel en
classe de 2^{ème} année moyenne**

Dans cette partie, nous allons analyser les questionnaires que nous avons adressés aux enseignants exerçant au niveau du cycle moyen. Nous avons distribué une vingtaine de questionnaires dans différents établissements, cependant, nous en avons collectés onze et cela pour des raisons diverses, tout d'abord, l'absence des réponses de la part des enseignants, ainsi que la surcharge de l'emploi du temps de ces derniers.

1-Présentation du questionnaire

Notre questionnaire se compose de seize (16) questions, dont le premier axe est consacré aux renseignements généraux des enseignants (genre, diplôme, nombre d'année d'expérience et niveau(x) pris en charge), le deuxième axe quant à lui, est réservé d'une manière générale aux finalités pédagogiques de la fable afin de faire acquérir une compétence interculturelle aux apprenants du cycle moyen en Algérie.

1-1.L'objectif du questionnaire

Ce questionnaire a pour but principal d'assembler des informations sur le thème traité qui est focalisé sur l'exploitation de la fable en classe de français langue étrangère en vue de développer la compétence interculturelle des apprenants de la deuxième année du cycle moyen et cela afin de vérifier nos hypothèses. C'est pour cette raison qu'il est judicieux de bien choisir les questions à poser et de les relier à un objectif, pour cela nous avons assigné à chaque question une visée bien précise qui se répartissent comme suit :

Question n° 2, 3 et 4 : nous avons débuté par ces questions pour connaître tout d'abord la place qu'accordent les enseignants aux manuels scolaires du cycle moyen plus particulièrement au manuel scolaire de la 2^{ème} année ainsi que sur les finalités de ce dernier.

Question n° 5 : à travers cette question nous avons voulu voir si les enseignants prennent en considération l'aspect culturel véhiculé par la langue enseignée.

Question n° 6 : cette question à pour but de voir les définitions du terme « culture » selon les enseignants.

Question n°7 : cette question a pour ambition de vérifier si les enseignants prennent en considération les deux cultures locales et étrangères et ne valorisent pas une culture au

détriment de l'autre pour ainsi prouver si ces derniers sont favorables à l'ouverture vers d'autres cultures tout en préservant leur propre culture contribuant ainsi aux développement de la compétence interculturelle des élèves lors de l'enseignement apprentissage de la langue française.

Question n°8 et 9 : la finalité de ces deux questions et constater la place du texte littéraire dans le manuel scolaire du cycle moyen ainsi que sur le point de vu des enseignants sur les genres littéraires qu'y sont proposés dans ce livre scolaire.

Question n°10 : cette question comportant des choix multiple nous a permis de connaître les genres littéraires adaptés aux besoins des apprenants du cycle moyen.

Question n°11 et 12 : l'objectif de ces deux questions et de connaître le point de vue des enseignants sur le genre fable proposé à la deuxième année du cycle moyen ainsi que de recenser les compétences que permet de développer ce support en classe de français.

Question n°13 et 14 : c'est deux questions servent à prouver la possibilité d'exploiter une fable afin d'aborder la culture en classe de français ainsi que sur les éléments culturels les plus abordés à travers l'exploitation de ce genre.

Question n°15 : cette question permet de constater si les enseignants connaissent le concept de l'interculturalité.

Question n° 16 : cette dernière question est posée pour examiner les propositions des enseignants afin de développer la compétence interculturelle des élèves algériens du cycle moyen.

Ainsi, Les réponses obtenus sont présentés sous forme de tableau en pourcentage afin de distinguer la place de la fable au cycle moyen et de constater les différentes opinions des enseignants concernant l'exploitation de la fable comme support littéraire qui favorise l'acquisition de la compétence interculturelle.

2-Analyse des questionnaires

Tableau n° 1 : Genres des participants

Homme	Femme	Total
3	7	10
30%	70 %	100%

Commentaire :

D'après les résultats du tableau ci-dessous, nous constatons que le nombre de femmes est supérieur à celui des hommes, donc nous pouvons dire que le domaine de l'enseignement attire plus les femmes que les hommes, car uniquement 30% des participants sont des hommes alors que 70% d'entre eux représente le nombre des femmes.

Tableau n°2 : Diplôme des enseignants

Licence	Master	Magister	Total
7	3	0	10

70%	30%	00%	100%
-----	-----	-----	------

Commentaire :

70 % des participants soit la majorité possède un diplôme de Licence, 30% d'entre eux ont un diplôme de Master, alors qu'il y a aucun enseignant parmi eux qui possède un diplôme de Magister. Cela pourrait dire que 70% des enseignants n'ont pas reçu une formation à la compétence interculturelle pour pouvoir permettre aux apprenants de développer leur compétence interculturelle vu que ce n'est qu'au niveau du Master que l'on forme les étudiants à la compétence interculturelle

Tableau n° 3 : nombres d'années d'expérience

-de 5 ans	+de 5 ans	+de 10 ans	Total
0	7	3	10
00%	70%	30%	100%

Commentaire :

D'après le tableau, nous remarquons que nos participants sont assez expérimentés dans le domaine de l'enseignement car nous avons trouvé qu'il y a 70% des enseignants ont plus de cinq ans d'expérience et 30% d'entre eux ont plus de dix ans d'expérience.

Ce qui va nous permettre d'obtenir des réponses basées sur l'expérience des enseignants dans le domaine de l'enseignement de la langue française.

Tableau n° 4 : Niveaux pris en charge

1AM	2AM	3AM	4AM
7	2	3	5
70%	20%	30%	50%

Commentaire :

Nous remarquons que les enseignants sont partagés à travers les quatre différents niveaux du cycle moyen, 70% d'entre eux prennent en charge les élèves de 1^{ère} année, 50% sont responsables de ceux de 2^{ème} année, 30% occupent le 3^{ème} niveau et 50% des enseignants sont responsables des élèves de 4^{ème} année. Cela va nous permettre de voir les différents points de vue des enseignants concernant les manuels scolaires proposés au cycle moyen.

Tableau n°5 : Fréquence d'utilisation du manuel scolaire

Rarement	Toujours	Jamais	Total
9	1	0	10
90%	10 %	00%	100%

Commentaire :

Les résultats obtenus démontrent que la quasi-totalité (90%) des enseignants déclarent rarement recourir au manuel scolaire, alors que seulement 10% d'entre eux, soit un seul enseignant affirme utiliser ce support en classe. Cela signifie que les manuels scolaires du cycle moyen n'ont pas vraiment une place importante chez les enseignants.

Tableau n°6 : utilisation d'activités autres que celles proposées dans les manuels scolaires du cycle moyen

Rarement	Souvent	Jamais	Total
7	3	0	10
70%	30%	00%	100%

Commentaire :

Nous constatons que la majorité des enquêtés, soit 70% d'entre eux déclarent qu'ils utilisent rarement des activités en dehors de celles qui se trouvent dans les manuels scolaire du cycle moyen, tandis que 30% parmi eux avancent qu'ils emploient fréquemment des activités de leur propres choix. De ce fait, nous pouvons dire que les activités proposées dans les manuels scolaires du cycle moyen répondent aux besoins des apprenants de ce cycle.

Tableau n°7 : Besoins pris en compte par le manuel scolaire de la 2A.M

Les besoins langagiers des apprenants	6	60%
Les besoins linguistiques des apprenants	6	60%
Les besoins communicatifs des apprenants	3	30%
Les besoins culturels des apprenants	4	40%

Commentaire :

Selon les résultats recueillis, nous avons trouvé que 60% des enseignants ont répondu que le manuel scolaire destiné aux classes de deuxième année moyenne répond aux besoins langagiers des apprenants. 60% d'entre eux ont déclaré que ce support pédagogique prend en compte les besoins linguistiques de ces derniers. Pour 40% des enseignants, ce livre a pour but de répondre aux besoins culturels des apprenants autrement-dit de favoriser le développement de leur compétence culturelle. Or, uniquement 30% des enseignants affirment que ce le manuel scolaire prend en considération les besoins communicatifs des élèves de ce

niveau-là. Ainsi, nous pouvons en déduire que l'objectif principal du manuel scolaire de la deuxième année moyenne est le développement des compétences linguistiques et langagière des apprenants.

Tableau n° 8 : importance d'aborder la culture en classe de français

Oui	Non	Total
10	0	10
100 %	00 %	100%

Commentaire :

Tous les enseignants se sont entendus à dire qu'aborder la culture en classe de français est important.

- Signification du mot « culture » selon les enseignants

La plupart des enseignants interrogés déclarent que la culture représente un ensemble de connaissances, traditions et de coutumes propres à un peuple ou à un groupe social donné.

Trois d'entre eux ont affirmé que la culture apparaît sous divers aspects à savoir l'aspect intellectuel, spirituel, matériel et affectif.

Deux enseignants ont mentionné que la culture signifie l'identité et l'héritage d'un peuple ou d'une région.

Nous avons également constaté que l'un des enseignants questionné souligné que la culture possède une dimension artistique et historique en déclarant que celle-ci représente : « l'ensemble de biens matériels et immatériels qui caractérisent une société et la distingue d'un autre groupe social ; ayant une importance artistique, historique... » .

Tableau n°9 : la culture à aborder en classe de français au cycle moyen

Culture locale	Culture étrangère	Les deux	Total
0	0	10	10
00%	00%	100%	100%

Commentaire :

D'après les résultats, les enseignants sont unanimes sur la nécessité d'aborder la culture locale et la culture étrangère lors de l'enseignement/apprentissage de la langue française dans le cycle moyen.

La majorité des enseignants attestent qu'aborder à la fois la culture locale et étrangère en classe de français est impératif pour que les élèves puissent tout d'abord bien connaître leur propre culture et leur propre identité afin de veiller à la préservation de celle-ci. D'autre part, les apprenants doivent entrer en contact avec la culture de l'autre afin de s'ouvrir aux cultures étrangères et d'acquérir les savoirs vivre et savoirs faire d'autres pays, ce qui va contribuer à la formation personnelle de l'élève ainsi qu'à l'enrichissement de sa culture générale.

Deux enseignants affirment que c'est par l'intermédiaire de la culture que les élèves peuvent apprendre à bien maîtriser la langue de l'autre.

Toutefois, nous avons trouvé une réponse qui s'est démarquée des autres, celle-ci insiste sur la nécessité de privilégier les deux cultures à savoir, la culture locale et la culture étrangère afin que l'apprenant puisse connaître et s'informer sur la richesse culturelle de son pays, et la culture étrangère pour permettre à l'apprenant de s'ouvrir sur les autres cultures et l'inciter à découvrir et à accepter les différences culturelles.

Même si les raisons d'introduire les deux cultures en classe de français diffèrent, cependant, ils se sont tout entendus à dire qu'il est nécessaire de favoriser la culture locale et la culture étrangère lors de l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère.

Tableau n°10 : Importance accordée au texte littéraire dans les manuels scolaires du cycle moyen

Oui	Non	Total
3	7	10
30%	70%	100%

Commentaire :

70% des enseignants estiment que le texte littéraire ne jouit pas d'une place importante dans les manuels scolaires du cycle moyen, tandis que 30% d'entre eux jugent que ce support littéraire bénéficie d'une place considérable.

Tableau n° 11 : Représentation des genres littéraires proposés dans les manuels scolaires du cycle moyen

Intéressants	Ennuyeux	Difficiles	Total
6	0	4	10
60%	00%	40%	100%

Commentaire :

Nous remarquons à travers le contenu du tableau que plus de la moitié (60%) des enseignants pensent que les genres littéraires proposés dans les manuels scolaires du cycle moyen sont intéressants, 40% d'entre eux jugent qu'ils sont difficiles, alors qu'aucun des enseignants questionnés n'a déclaré que ces derniers sont ennuyeux.

Tableau n° 12 : Les genres littéraires les plus adaptés aux besoins des apprenants

Le théâtre	8	80%
La poésie	0	00%
Le conte	9	90%
Le roman	0	00%

La nouvelle	2	20%
La fable	5	50%
L'autobiographie	5	50%
La lettre	2	20%
Autres	0	00%

Commentaire :

A partir des réponses obtenues, nous constatons que 90% des enquêtés ont répondu que le conte est le mieux adapté pour répondre aux besoins des apprenants. 80% ont choisis le genre théâtral, 50% d'entre eux se sont penchés en faveur de la fable, 50% pour l'autobiographie, 50% ont opté pour la nouvelle. Nous avons trouvé que 20% des enseignants ont choisis le genre épistolaire, enfin aucun des enseignants interrogés n'ont trouvé que le roman ou que le poème répondaient aux besoins des apprenants.

Nous avons remarqué qu'un nombre supérieur des enseignants attestent que le genre narratif et plus particulièrement le conte, la fable et l'autobiographie sont les genres littéraires les plus adéquats au niveau des apprenants du cycle moyen car selon eux, les élèves du collège ont besoins de distraction et de détente, ainsi ces genres littéraires permettent aux élèves de développer leur compétence langagière et linguistique afin de communiquer dans différentes situations, favorisent également l'ouverture d'esprit ainsi que l'accès aux autres cultures.

Beaucoup d'entre eux trouvent également que le genre théâtral est le mieux adapté au niveau des apprenants tout en ajoutant que ce genre répond aux besoins langagiers et linguistiques des apprenants et leur permet de communiquer dans différentes situations de la vie quotidienne.

Certains enseignants déclarent que le genre épistolaire permet aux élèves d'acquérir un bagage vocabulaire intéressant afin de l'employer dans divers situations de communication.

Deux enseignants parmi les dix questionnés estiment qu'en adoptant le genre théâtral aux côtés du conte et de la fable dans le programme favorisent chez l'apprenant le développement de la compétence de l'oral, accroît l'interaction et l'utilisation de la langue étrangère en classe et permettent de stimuler l'imagination des élèves ainsi que de développer leur compétences langagières, communicatives et culturelles.

-Points de vues des enseignants sur le genre “ Fable” proposé en 2^{ème} année du cycle moyen

Parmi les dix enseignants questionnés, nous avons trouvé que la moitié des enseignants expriment un avis favorable concernant le fable en déclarant que celle-ci constitue un genre littéraire court et drôle qui permet aux apprenants de s'instruire tout en distrayant, leur permet d'apprendre une leçon de vie à travers une morale, développe leur imaginaire et répond aux objectifs terminales soulignés dans les plans annuels du deuxième palier.

Trois enseignants affirment que la fable représente un genre littéraire difficile pour les collégiens et n'est pas adapté à leur niveau, car ce genre ne leur permet pas de bien assimiler la poésie.

Quant au restant des enseignants, ils pensent que la fable est un genre littéraire à la fois intéressant et difficile en déclarant qu'elle dépasse le niveau des apprenants, car ces derniers présentent des difficultés linguistiques et rajoutent qu'il faut adapter ce genre à un langage abordable et ne pas le prendre sous sa forme originale.

Tableau n° 13 : Estimation des enseignants sur les compétences développées par la fable

La compétence communicative	5	50%
La compétence linguistique	3	30%

La compétence culturelle	8	80%
La compétence langagière	7	70%
La compétence grammaticale	4	40%
Autres	0	00%

Commentaire :

À travers les résultats du tableau, nous avons trouvé que la majorité des enseignants (80%) déclarent que la fable permet de développer la compétence culturelle des apprenants, 70% d'entre eux affirment que ce genre favorise le développement d'une compétence langagière, 50% estiment que la fable développe la compétence communicative des élèves, 40% jugent que c'est la compétence grammaticale qui est développée par la fable et seulement 30% des enseignants pensent que ce genre contribue au développement de la compétence linguistique.

Tableau n° 14 : la possibilité d'exploiter une fable afin d'aborder des éléments culturels en classe de français

Oui	Non	Total
8	2	10

80%	20%	100%
-----	-----	------

Commentaire :

80% des enquêtés ont répondu que l'exploitation du genre fable permet de traiter des éléments culturels, tandis que 20% d'entre eux jugent qu'il n'est pas possible d'aborder ces derniers à travers l'enseignement de la fable en classe de français. Nous constatons donc que la majorité des enseignants prennent en considération le contenu culturel véhiculé par la fable.

Tableau n° 15 : Les éléments culturels abordés lors de l'exploitation de la fable

Habitudes alimentaires	5	50%
Tenus vestimentaires	3	30%
Patrimoines culturels	4	40%
Modes de vie	10	100%
Fêtes religieuses	0	00%
Fêtes de mariage	2	20%

Autres	2	20%
---------------	---	-----

Commentaire :

A travers la lecture de ce tableau, nous constatons que l'élément culturel le plus abordé par la totalité des enseignants est les modes de vie, suivi en deuxième position par les habitudes alimentaires avec un taux de (50%). Les patrimoines culturels en troisième position (40%), vient après les tenues vestimentaires (30%), enfin les fêtes de mariage avec un taux de 20%, nous avons également trouvé que deux enseignants ont ajouté deux réponses : l'un a d'eux a déclaré que dans une fable on apprend beaucoup plus, quant à l'autre enseignant, affirme que ce sont plutôt les valeurs sociales, les vertus ainsi que les qualités et défauts qu'il aborde le plus lors de l'exploitation d'une fable.

-Définition du concept de l'interculturalité selon les enseignants

D'après l'analyse des réponses des dix enseignants, nous avons noté que pour la moitié d'entre eux, le concept de l'interculturalité représente l'ensemble des relations et interactions entre différentes cultures.

Pour trois enseignants, ce concept désigne l'ensemble des relations, interactions et communication entre des cultures différentes tout cela dans le respect, impliquant des échanges réciproques tout en préservant l'identité culturel de chacun, c'est aussi l'ouverture vers le monde pour un apprentissage complet.

D'après un enseignant, l'interculturel signifie la culture étrangère.

Quant au dernier enseignant, cette notion est la rencontre de plusieurs cultures tout en valorisant l'acceptation de la différence dans nos sociétés multiculturelles.

-Propositions des enseignants pour le développement de la compétence interculturelle des apprenants du cycle moyen en Algérie

Divers propositions ont été émises par les dix enseignants que nous avons interrogés afin de développer la compétence interculturelle des élèves algériens du cycle moyen :

Quatre enseignants proposent de sensibiliser les élèves à l'appropriation des autres cultures en stimulant leur curiosité pour la découverte de l'autre en les mettant en relation active avec la diversité des cultures et ce, en proposant aux apprenants des supports sur leur propre culture et la culture étrangère, afin qu'ils dépassent les préjugés tout en préservant leur valeurs socio-socioculturelles.

Deux d'entre eux insistent sur la nécessité d'inciter les élèves à la lecture et de créer des situations qui exigent l'interaction et l'échange des cultures en donnant l'exemple de faire jouer aux élèves des saynètes dans le rôle de guides touristiques.

Deux autres enseignants déclarent qu'il faut apprendre aux élèves le respect mutuel et organiser des rencontres, des expositions ainsi que des conférences nationales et internationales d'ordre culturelles et traditionnelles.

L'un d'entre eux a suggéré d'initier les élèves à l'histoire du pays dont on enseigne la langue en proposant d'enseigner aux élèves l'histoire de la littérature française, ce qui leur permettra de s'ouvrir sur le monde donc acquérir un savoir-faire culturel.

Le dernier enseignant quant à lui recommande d'organiser des séances de communication via Internet.

Synthèse de l'analyse

Les questionnaires recueillis et analysés nous ont permis d'établir les constats suivants :

Tout d'abord, à travers les questions relatives aux manuels scolaires du cycle moyen, la majorité des enseignants déclarent rarement recourir à ces manuels or que la plupart d'entre eux n'emploient qu'occasionnellement d'autres activités hormis celles qui y sont proposées, par ailleurs, plus de la moitié du nombre des enseignants affirment que le manuel scolaire de la deuxième année moyenne répond aux besoins linguistiques et langagiers des apprenants.

En outre, concernant les questions relatives à l'abord de la culture en classe de français, la totalité des enseignants se sont mis d'accord sur la nécessité de mettre les élèves en contact avec leur propre culture ainsi qu'avec la culture étrangère en classe de français afin de contribuer à la formation personnelle des élèves, à l'enrichissement de leur culture en les incitant à la découverte et à l'acceptation des différences culturelles.

Ensuite, concernant les questions relatives à la place accordée au texte littéraire ainsi qu'au genre littéraire le plus adapté aux besoins des apprenants dans les manuels scolaires du cycle moyen. La plupart des enseignants estiment que le texte littéraire ne bénéficie pas d'une place importante dans ce palier et jugent que le genre littéraire le plus adapté aux besoins des apprenants est le genre narratif notamment le conte, selon eux, le genre narratif favorise le développement de la compétence langagière et linguistique chez les apprenants, contribue à l'ouverture d'esprit ainsi que l'accès aux autres cultures.

Quant aux questions relatives au genre fable, la moitié des enseignants estiment que ce genre permet d'éduquer les apprenants tout en les divertissant, permet d'apprendre une leçon de vie à travers une morale et développe l'imaginaire des élèves. Cependant, l'autre moitié juge que la fable n'est pas adaptée au niveau des apprenants car ces derniers présentent des difficultés linguistiques. De ce fait, ils proposent d'adapter la fable à un langage abordable et ne pas la prendre sous sa forme originale. Ainsi, la majorité des enseignants sont persuadés que la fable favorise le développement de la compétence culturelle chez les apprenants, ils se sont également mis d'accord pour dire que ce genre offre la possibilité de traiter divers éléments culturels dont la quasi-totalité des enseignants affirment que les modes de vie sont les éléments les plus abordés lors de l'exploitation de la fable en classe de français.

Enfin, en ce qui est du concept de l'interculturalité, nous constatons que la majorité des enseignants semblent prendre conscience de l'approche interculturelle, et ce à travers les divers propositions qu'ils ont émises pour faire développer la compétence interculturelle des élèves algériens du cycle moyen, en suggérant d'encourager les élèves à la lecture, d'organiser des rencontres culturelles et traditionnelles, de varier entre les supports de la culture locale et étrangère ou même d'organiser des séances de communication par Internet .

Conclusion générale

Dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, seule l'acquisition d'une compétence linguistique ne semble pas être suffisante pour pouvoir assurer une bonne compréhension et une communication efficace avec des interlocuteurs étrangers sans qu'il y ait de conflits ou de malentendus d'ordre culturels, ainsi, la prise en considération de la dimension culturelle et interculturelle de la langue est plus qu'une nécessité afin de donner aux apprenants les clés d'une communication réussie. Comme le souligne L. Porcher, « *le langage est à la fois véhicule, produit et producteur de toute la culture, il constitue le meilleur truchement pour accéder à n'importe quelle culture* »³¹, de ce fait, la culture est une composante indissociable de la langue. L'importance de la prise en considération de la dimension culturelle et interculturelle lors de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères n'est plus à prouver.

Dans le système éducatif algérien, la langue française bénéficie d'une place de choix dans l'enseignement /apprentissage des langues et représente une langue d'ouverture sur le monde et un moyen d'accès aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères.

Dans ce travail de recherche, nous nous sommes interrogés sur la possibilité de développer la compétence interculturelle des apprenants de 2^{ème} année moyenne à travers l'exploitation de la fable ainsi que sur la prise en charge des enseignants algériens de la dimension interculturelle lors de l'exploitation du genre fable en 2^{ème} année moyenne.

Afin d'apporter des réponses à nos questions, nous avons procédé à l'analyse du deuxième projet du manuel scolaire de français de 2^{ème} année moyenne qui est consacré à la fable pour vérifier si les contenus des textes supports et des thèmes qui y sont représentés permettent développent la compétence interculturelle des apprenants. Nous avons tenté de voir si l'aspect interculturel est pris en charge par les enseignants à partir d'une enquête effectuée à travers les questionnaires destinés aux enseignants de français travaillant au cycle moyen.

L'objectif de l'intégration de cette approche dans l'enseignement/apprentissage du français est de préparer l'apprenant à accepter les différences, à aller vers l'autre sans pour autant penser à sa langue, à sa religion ou à son appartenance ethnique afin de former de futures

³¹ Porcher, Louis. (1995). « *Le français langue étrangère. Émergence et enseignement d'une discipline* ». Cité par Dakhia, Mounir. « *La dimension culturelle en classe de français langue étrangère : quelles conceptions de la culture enseigner ?* », Synergie Algérie n°25-2017 p.101-112, [En ligne]. <https://gerflint.fr/>

citoyens dotés de différentes valeurs et compétences dont ils ont besoin pour prospérer dans leur vie sociales.

A la lumière des résultats de notre analyse, nous avons constaté que la présence de l'aspect interculturel dans le deuxième projet du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne est insuffisante, le contenu des supports textes et les thématiques abordées sont pauvres en éléments culturels et interculturels. Les activités proposées ne permettent pas de développer la compétence interculturelle des apprenants. Dans ces supports, Il s'agit plutôt de transmettre des valeurs morales universelles telles que l'entraide, la bienveillance, la reconnaissance...

Malgré cela, les enseignants semblent prendre conscience de la compétence interculturelle et déclarent que le genre fable proposé en 2^{ème} année du cycle moyen n'est pas adapté au niveau des apprenants algériens. Cependant, la fable demeure un genre littéraire qui présente divers atouts offrant la possibilité de traiter plusieurs éléments culturels qui favorisent la mise en place de la compétence interculturelle chez les apprenants. Les résultats obtenus nous permettent d'annoncer que les enseignants algériens, notamment ceux que nous avons questionnés, semblent avoir des connaissances limités sur l'exploitation de ce genre, méconnu pour la plupart d'entre eux étant son intégration tardive dans le manuel de 2^{ème} année moyenne. Leurs réponses nous ont révélées leurs besoins d'être former, sérieusement et pratiquement, pour une meilleure exploitation de ce genre en classe de français et surtout une meilleure exploitation de l'aspect culturel pour développer la compétence interculturelle chez les élèves. En d'autres termes, nous nous demandons quelle formation offrir aux enseignants de français en Algérie pour mieux aborder la compétence interculturelle en classe à travers l'exploitation du genre fable ?

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- Abdallah Pretceille, Martine. (1999). « *L'éducation interculturelle* ». Paris : Puf.
- Abdallah-Pretceille, Martine, Porcher, Louis. (1996). « *Education et communication interculturelle* », Paris : Puf.
- Canvat, Karl. (1999). « *Enseigner la littérature par les genres* », De Boeck, Du culot.
- Clanet, Claude. (1993). « *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en science humaines* ». (2^e éd.). Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- De carlo, Maddalena. (1998). « *L'interculturel* », Paris : clé international. Disponible en ligne. https://www.researchgate.net/publication/283301958_L'INTERCULTUREL
- Dufay, Jean-Louis ; Lisse, Michel ; Meurée, Christophe. (2009). « *Théorie de la littérature : une introduction* » Academia-Brulant : Louvain-la-Neuve. [En ligne]. <http://hdl.handle.net/2078.1/77426>
- Puren, Christian. (2013). « *La compétence culturelle est ses composantes* ». [En ligne]. <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2013c/>

Ouvrages officiels

- Bouzelboudjen. H, Sadouni-Madagh. A, Leffad. Z. « *Livre du professeur français 2^{ème} Année moyenne* ». [En ligne]. <https://fr.scribd.com/doc/295974945/Livre-du-professeur-2AM-pdf>
- Taguemout. H, Cerbah. A, Madagh. A, Bouzelboudjen. H, Meraga. C. (2021-2022). « *Manuel de français 2^{ème} Année moyenne* ». Onps.

Revues

- Abdelouhab, Fatah. (2019). « *Textes littéraires et interculturalité en classe de FLE : enjeux et approches didactiques* ». Multilinguales [En ligne]. <https://journals.openedition.org/multilinguales/3860>.
- Ahmed Abed Abbas. (2016). « *L'univers animalier entre "Kalila et Dimna" d'Ibn al-Muqaffa et "les fables de la Fontaine"* ». Faculté des lettres Introduction. Collège des Arts /.

Journal du Collège de base pour les sciences de l'éducation humaine/ Université de Babylone. Numéro/27. [En ligne]. <https://www.iasj.net/iasj/pdf/bdf96eb023dbba26>

-Bensalem, Djemâa. (2018). « *L'enseignement du FLE en Algérie : entre les aspirations du système éducatif et la réalité du terrain* », Université Mohamed El-Bachir El-Ibrahimi, Bordj-Bou-Arréridj, DIDACSTYLE, Volume 1, n°1, pp. 51-66. [En ligne]. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/56013>

-Meunier, Olivier. (2008), « *les approches interculturelles dans le système scolaire français : vers une ouverture de la forme scolaire à la pluralité culturelle* ». Revue de l'association française de sociologie. [En ligne]. <https://doi.org/10.4000/socio-logos.1962>

- Torchi, Feyrouz, Meziani, Amina. (2021), l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE à travers l'approche interculturelle, Revue Académique des études sociales et humaines, Vol 13, numéro 01, Université de Chlef, page : 62-69. [En ligne]. <https://www.asjp.cerist.dz>

Dictionnaires

-Cuq, Jean-Pierre. (2003). « *Dictionnaire de didactique du français, Langue étrangère et seconde* ». Edition. Clé International : Paris

-Cuq, Jean-Pierre, Gruca, Isabelle. « *Cours de Didactique Du Français Langue étrangère et seconde* ». (2017). 4^e éd. Presses universitaires de Grenoble.

-Rey, Alain. (2010). *Dictionnaire Historique de la langue française*, 4e éd. – le Robert. Paris.

Mémoires et thèses consultées

-Laatra, Zohra, (2014-2015) « *Les fables comme support didactiques dans l'E/A de la lecture en classe de FLE : cas des apprenants de 2^{ème} AM, Sidi Khaled* », Mémoire de Master, Université de Biskra.

-Feliciano José Pedro. (2018). « *L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique* ». Université de Lorraine. [En ligne]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/>

- Bourdon, Cyril. (2015-2016). « *une éducation interculturelle pour découvrir sa singularité et son universalité* », Mémoire de Master. Université de Grenoble Alpes-Grenoble. [En ligne]. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01370445>
- Yue, Zhang. (2012). « *Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois* ». Thèse de Doctorat, Université du Maine, [En ligne]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/>
- Zeid, Alicia Álvarez-Món, « *Les interprétations modernes et humoristiques des Fables et leur pédagogie* » (2009), Thèse de Maîtrise. p.34 [En ligne]. https://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses/3709

Articles internet

- Alikioti Anna. (S. D.). « *L'approche interculturelle et son évolution* ». [En ligne]. <https://www.fr1.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/alikioti.pdf>
- Blanchet, Philippe. « *Le français dans l'enseignement des langues en Algérie : d'un plurilingue de fait à un plurilinguisme didactisé* » in : La lettre de l'AIRDF, n° 38,2006/1. p.31-36, [En ligne]. <https://www.persee.fr/>
- Collès, Luc, « *Un parcours sur les fables de la Fontaine* » in : Enjeux, no.63, p7-23 (2005). [En ligne]. <http://hdl.handle.net/2078.1/71889>
- Dakhia, Mounir. « *La dimension culturelle en classe de français langue étrangère : quelles conceptions de la culture enseigner ?* », Synergie Algérie n°25-2017. [En ligne]. <https://gerflint.fr/>
- Fougerouse, Marie-Christine. « *Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère* ». Synergie France n°10 – 2016. [En ligne]. <https://gerflint.fr/>
- Canvat, Karl, Vandendorpe, Christian. « *La fable comme genre : essai de construction sémiotique* ». Pratiques N°91, Septembre1996. pp.27-56. [En ligne]. <http://dx.doi.org/10.3406/prati.1996.1780>

Sitographies

- <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/litt%C3%A9rature/66296> . Consulté le 25 Mars 2022.

-<https://www.education.gov.dz/wp-content/uploads/2015/02/loi0804Fr.pdf>. Consulté le 28 Avril 2022.

<https://www.larousse.fr/encyclopedie/rechercher?q=Fable> . Consulté le 03 avril 2022.

-Liliana, Arcila. (2019), Définition de culture selon l'UNESCO, [En ligne].

<https://cjebn.com/> .Consulté 19 mars 2022.

-<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9G0530> .Consulté le 11 avril 2022.

ANNEXES

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire destiné aux enseignants du collège. Dans le cadre d'un travail de recherche scientifique portant sur le thème de l'exploitation du genre fable dans l'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle en classe de français au niveau du cycle moyen en Algérie. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes, nous vous remercions d'avance.

-Genre : Homme Femme

-Diplôme : Licence Master Magister

-Nombre d'année d'expérience :
- de 5 ans
+de 5 ans
+de 10 ans

1- Niveau(x) pris en charge : 1AM 2AM 3AM 4AM

2- A quelle fréquence utilisez-vous le manuel scolaire ?

Rarement toujours jamais

3- Travaillez-vous sur des activités hors celles qui sont proposées dans le manuel scolaire du niveau pris en charge ?

Rarement souvent jamais

4- Pensez-vous que le manuel scolaire de français, notamment celui qui destiné aux classes de deuxième année moyenne, prend en considération :

- Les besoins langagiers des apprenants
- Les besoins linguistiques des apprenants
- Les besoins communicatifs des apprenants
- Les besoins culturels des apprenants

5- Selon vous, est-il important d'aborder la culture en classe de français ?

Oui Non

6-Que signifie pour vous le mot « culture » ?

.....
.....
.....
.....

7-Selon vous, quelle culture faut-il aborder en classe de français au cycle moyen ?

Locale étrangère les deux

Justifiez votre choix :

.....

.....

8-Pensez-vous que le texte littéraire a une place importante dans les manuels scolaires du cycle moyens ?

Oui Non

9-Les genres littéraires proposés dans ces manuels sont, selon vous:

Intéressants ennuyeux difficiles

10-Parmi ces genres littéraires, quels sont ceux qui vous semblent intéressants et adaptés aux besoins des élèves du cycle moyen ?

Le théâtre le roman l'autobiographie
La poésie la nouvelle la lettre
Le conte la fable Autres

Justifiez votre choix :

.....
.....
.....

11-Que pensez-vous du genre “Fable” proposé en 2^{ème} A.M ?

.....
.....

.....
.....
.....

12-Selon vous, ce genre permet de développer :

La compétence communicative la compétence langagière

La compétence linguistique la compétence grammaticale

La compétence culturelle

Autres.....

13-Peut-on aborder les éléments culturels lors de l'exploitation d'une fable en classe de français ?

Oui

Non

14-Parmi ces éléments culturels, quels sont ceux que vous abordez avec vos apprenants lors de l'exploitation du genre fable?

Habitudes alimentaires Tenus vestimentaires Patrimoines culturels

Mode de vie Fêtes de mariage Fêtes religieuses

Autres.....

15-Quelle définition donneriez-vous au concept "interculturalité" ?

.....
.....
.....
.....

16-Que proposeriez-vous pour développer la compétence interculturelle des élèves algériens du cycle moyen ?

.....
.....
.....

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire destiné aux enseignants du collège. Dans le cadre d'un travail de recherche scientifique portant sur le thème de l'exploitation du genre fable dans l'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle en classe de français au niveau du cycle moyen en Algérie. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes, nous vous remercions d'avance.

-Genre : Homme Femme

-Diplôme : Licence Master Magister

-Nombre d'année d'expérience :
- de 5 ans
+de 5 ans
+de 10 ans

1- Niveau (x) pris en charge : 1AM 2AM 3AM 4AM

2- A quelle fréquence utilisez-vous le manuel scolaire ?

Rarement toujours jamais

3- Travaillez-vous sur des activités hors celles qui sont proposées dans le manuel scolaire du niveau pris en charge ?

Rarement souvent jamais

4- Pensez-vous que le manuel scolaire de français, notamment celui qui est destiné aux classes de deuxième année moyenne, prend en considération :

- Les besoins langagiers des apprenants
- Les besoins linguistiques des apprenants
- Les besoins communicatifs des apprenants
- Les besoins culturels des apprenants

5- Selon vous, est-il important d'aborder la culture en classe de français ?

Oui Non

6- Que signifie pour vous le mot « culture » ?

Le mot culture signifie l'identité, les coutumes,
l'héritage matériel et mental d'une région ou d'un
peuple.

7- Selon vous, quelle culture faut-il aborder en classe de français au cycle moyen ?

Locale

étrangère

les deux

Justifiez votre choix : ...La culture permet de s'ouvrir à
d'autres cultures, au monde et d'acquies un savoir
vivre et faire d'autres pays.

8- Pensez-vous que le texte littéraire a une place importante dans les manuels scolaires du cycle moyens ?

Oui

Non

9- Les genres littéraires proposés dans ces manuels sont, selon vous:

Intéressants

ennuyeux

difficiles

10- Parmi ces genres littéraires, quels sont ceux qui vous semblent intéressants et adaptés aux besoins des élèves du cycle moyen ?

Le théâtre

le roman

l'autobiographie

La poésie

la nouvelle

la lettre

Le conte

la fable

Autres

Justifiez votre choix :

Des genres littéraires sont plus adéquats et adaptés
au niveau des élèves que la langue française
n'est pas leur langue maternelle.

11-Que pensez-vous du genre "Fable" proposé en 2^{ème} A.M ?

La fable raconte une histoire courte et drôle. Elle contient une morale qui a pour objectif de faire apprendre aux apprenants des leçons de vie.

12-Selon vous, ce genre permet de développer :

- La compétence communicative la compétence langagière
La compétence linguistique la compétence grammaticale
La compétence culturelle

Autres.....

13-Peut-on aborder les éléments culturels lors de l'exploitation d'une fable en classe de français ?

Oui Non

14-Parmi ces éléments culturels, quels sont ceux que vous abordez avec vos apprenants lors de l'exploitation du genre fable?

- Habitudes alimentaires Tenus vestimentaires Patrimoines culturels
Mode de vie Fêtes de mariage Fêtes religieuses

Autres.....

15-Quelle définition donneriez-vous au concept "interculturalité" ?

L'ensemble des relations, interactions et échanges entre différentes cultures.

16-Que proposeriez-vous pour développer la compétence interculturelle des élèves algériens du cycle moyen ?

Apprendre aux élèves le respect mutuel, l'organisation des rencontres traditionnelles, nationales, culturelles, nationales les expositions, conférences.....

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire destiné aux enseignants du collège. Dans le cadre d'un travail de recherche scientifique portant sur le thème de l'exploitation du genre fable dans l'enseignement/apprentissage de la compétence interculturelle en classe de français au niveau du cycle moyen en Algérie. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes, nous vous remercions d'avance.

-Genre : Homme Femme

-Diplôme : Licence Master Magister

-Nombre d'année d'expérience :
- de 5 ans
+de 5 ans
+de 10 ans

1- Niveau (x) pris en charge : 1AM 2AM 3AM 4AM

2- A quelle fréquence utilisez-vous le manuel scolaire ?

Rarement toujours jamais

3- Travaillez-vous sur des activités hors celles qui sont proposées dans le manuel scolaire du niveau pris en charge ?

Rarement souvent jamais

4- Pensez-vous que le manuel scolaire de français, notamment celui qui est destiné aux classes de deuxième année moyenne, prend en considération :

- Les besoins langagiers des apprenants
- Les besoins linguistiques des apprenants
- Les besoins communicatifs des apprenants
- Les besoins culturels des apprenants

5- Selon vous, est-il important d'aborder la culture en classe de français ?

Oui Non

6- Que signifie pour vous le mot « culture » ?

*Pour moi, la culture est un ensemble de connaissances...
généralistes que possède l'humain qui sont perfectionnées et
développées.*

7- Selon vous, quelle culture faut-il aborder en classe de français au cycle moyen ?

Locale

étrangère

les deux

Justifiez votre choix : *La culture locale est un patrimoine... ~~est~~ que
l'apprenant ne peut pas régler... quant à la culture étrangère,
fait partie de la découverte de l'autre.*

8- Pensez-vous que le texte littéraire a une place importante dans les manuels
scolaires du cycle moyens ?

Oui

Non

9- Les genres littéraires proposés dans ces manuels sont, selon vous:

Intéressants

ennuyeux

difficiles

10- Parmi ces genres littéraires, quels sont ceux qui vous semblent intéressants et
adaptés aux besoins des élèves du cycle moyen ?

Le théâtre

le roman

l'autobiographie

La poésie

la nouvelle

la lettre

Le conte

la fable

Autres

Justifiez votre choix :

*L'apprenant pourrait développer ses compétences, langagières,
communicatives et culturelles en adoptant le théâtre d'un côté
du conte et de la fable dans les programmes.*

11-Que pensez-vous du genre "Fable" proposé en 2^{ème} A.M ?

Intéressant! Quoi qu'il est difficile. Nous devons adapter ce genre littéraire à un langage abordable plutôt que de perdre ce genre sous sa forme originale, ce qui est difficile pour les apprenants de ce niveau.

12-Selon vous, ce genre permet de développer :

- La compétence communicative la compétence langagière
La compétence linguistique la compétence grammaticale
La compétence culturelle

Autres: /

13-Peut-on aborder les éléments culturels lors de l'exploitation d'une fable en classe de français ?

Oui Non

14-Parmi ces éléments culturels, quels sont ceux que vous abordez avec vos apprenants lors de l'exploitation du genre fable?

- Habitudes alimentaires Tenus vestimentaires Patrimoines culturels
Mode de vie Fêtes de mariage Fêtes religieuses

Autres: Plutôt, valeurs sociales / vertus / Qualités & défauts.

15-Quelle définition donneriez-vous au concept "interculturalité" ?

C'est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes. C'est aussi, l'ouverture sur le monde pour un apprentissage complet.

16-Que proposeriez-vous pour développer la compétence interculturelle des élèves algériens du cycle moyen ?

Je pense qu'il faudrait entrer en relation active avec la diversité des cultures au delà des préjugés tout en préservant nos valeurs socio-culturelles.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية



Français

2^{ème}
Année
Moyenne



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Éducation Nationale

2^{ème} AM

Manuel de français

Deuxième Année Moyenne

Les auteurs

Hamid TAGUEMOUT

Inspecteur de l'Enseignement Moyen

Ammar CERBAH

Inspecteur de l'Enseignement Moyen

Anissa MADAGH

Inspectrice de l'Enseignement Moyen

Halim BOUZELBOUDJEN

Professeur de l'Enseignement Moyen

Chafik MERAGA

Professeur de l'Enseignement Moyen



Office National des Publications Scolaires

2021 - 2022

Je lis le texte.

Les serins et le chardonneret

Un amateur d'oiseaux avait, en grand secret, glissé l'œuf d'un chardonneret parmi les œufs d'une serine. La mère des serins ne s'aperçut de rien et couva l'œuf comme si c'était le sien.

De cet œuf étranger, sortit un petit chardonneret. Il reçut les tendres soins et fut traité ni plus ni moins comme s'il était de la famille. A côté des serins dont il se crût être le frère, il recevait la becquée et se reposait dans le duvet, sous l'aile de la mère.

Jaloux de ce bonheur, un vieux chardonneret vint lui dire à l'oreille : «Ceux pour qui tu as de si doux sentiments ne sont pas du tout tes parents.

- Mon cœur chérira toujours ceux qui ont pris soin de mon enfance, répondit le chardonneret.»

Puis il ajouta : «Pour un oiseau reconnaissant, un bienfaiteur est comme un père.»

Le jaloux insista : «Mais tu es si différent ! Regarde-toi. Tu ne seras jamais serin.

- Mon plumage est différent mais nos cœurs se ressemblent, conclut le petit oiseau.»



D'après Jean-Pierre Claris de Florian, *Les serins et le chardonneret*

2
Projet

Je réponds aux questions.

- 1 Qu'a fait secrètement l'amateur d'oiseau ?
- 2 Comment la serine a-t-elle traité le petit chardonneret ?
- 3 Dans le texte, le mot **becquée** veut dire :
a) un conseil b) la nourriture c) un câlin d) la couverture
- 4 Qu'a dit le vieux chardonneret au petit chardonneret ? Quelle était sa réponse ?
- 5 Dans le texte, qu'est-ce qui permet de reconnaître le dialogue entre ces deux oiseaux ?
- 6 Mon cœur chérira toujours ceux qui ont pris soin de mon enfance.
Dis cette phrase avec tes propres mots.
- 7 Que pensez-vous du petit chardonneret ?

J'écris dans mon cahier.

Mon cœur chérira toujours ceux qui ont pris soin de mon enfance
répondit le Chardonneret.

Table des matières

Introduction générale.....	1
Chapitre 1 : présentation des concepts théoriques de la recherche.....	4
1- le concept de genre littéraire.....	6
1-1.Définition de la notion de genre.....	6
1-2. Définition de la littérature.....	7
2-Origines et définition de la fable.....	8
3-Apport de la littérature (fable) à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.....	10
4- Définition du concept de culture.....	12
5-Origin et définition de l'interculturel.....	14
6-L'enseignement du Français en Algérie.....	17
6-1. L'enseignement/ apprentissage du français au collège.....	28
Chapitre 2 : La compétence interculturelle dans le deuxième projet du manuel scolaire de 2.A.M.....	21
1- L'enseignement/ apprentissage du français en 2 ^{ème} année du cycle moyen (programme/manuel)	22
2-Présentation du manuel scolaire de 2.A.M.....	24
2-1.La structuration du manuel de 2.A.M.....	25
2-2.Les séquences proposées dans le manuel scolaire de 2.A.M.....	28
3- Présentation du deuxième projet.....	30
4- Analyse des textes sélectionnés.....	31
5-Interprétations des résultats	37
Chapitre 3 : les représentations des enseignants sur l'interculturel en classe de 2 ^{ème} année moyenne.....	38

1-Présentation du questionnaire.....	40
1-1. L'objectif du questionnaire.....	40
2-Analyse des questionnaires.....	41
Synthèse de l'analyse.....	55
Conclusion générale.....	57
Bibliographie.....	60
Annexes.....	65

Résumé

Notre étude a pour intitulé : La compétence interculturelle à travers l'exploitation de la fable en 2.A.M. L'objectif principal de cette dernière est de vérifier si le genre fable proposé en 2^{ème} année du cycle moyen offre la possibilité de travailler la compétence interculturelle des apprenants algériens. Cela à travers l'analyse des textes supports intégrés dans le deuxième projet du manuel scolaire de la deuxième année moyenne ainsi qu'une enquête par questionnaire mené auprès des enseignants de français au cycle moyen.

Notre travail se divise en deux parties :

1-Cadre théorique :

Cette partie englobe les notions de bases relatives à notre thème de recherche à savoir la notion de genre littéraire, le genre fable, le concept de culture et de l'interculturel.

2-Cadre pratique :

Cette partie se compose de deux chapitres, dans le premier, nous avons procédé à l'analyse du contenu des textes supports et des thèmes représentés dans le deuxième projet du manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne pour voir si la dimension interculturelle y est prise en charge. Dans le second chapitre nous avons analysé les questionnaires destinés aux enseignants de français au cycle moyen.

Les résultats obtenus par ces analyses nous ont menés à enrichir notre mémoire, à confirmer ou infirmer nos hypothèses, et par la suite, à répondre à notre question de recherche.

Mots clés

La notion de genre littéraire, le genre fable, le concept de culture, l'interculturel.

